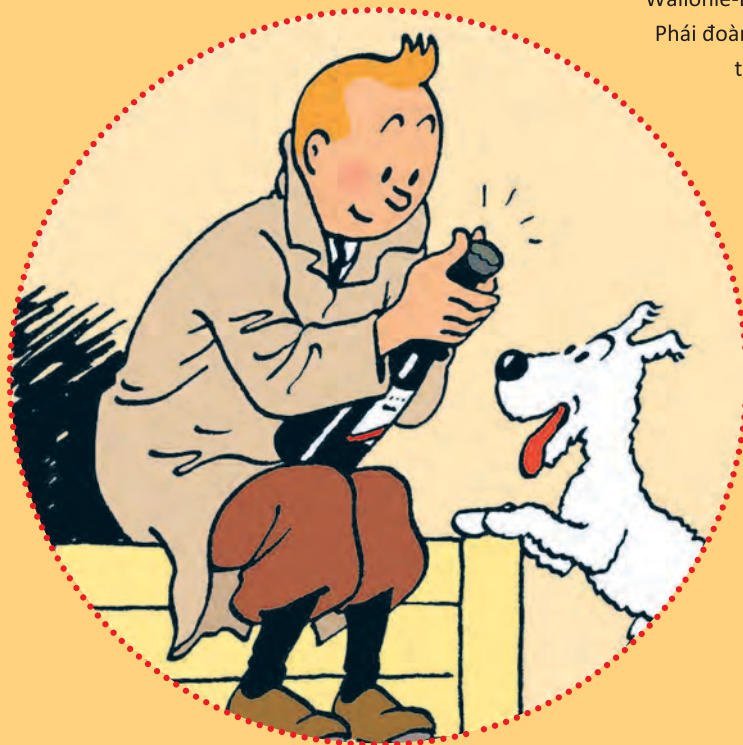


LETTRE

W-B

Délégation générale
Wallonie-Bruxelles au Vietnam
Phái đoàn Wallonie-Bruxelles
tại Việt Nam



JOYEUX ANNIVERSAIRE
TINTIN!

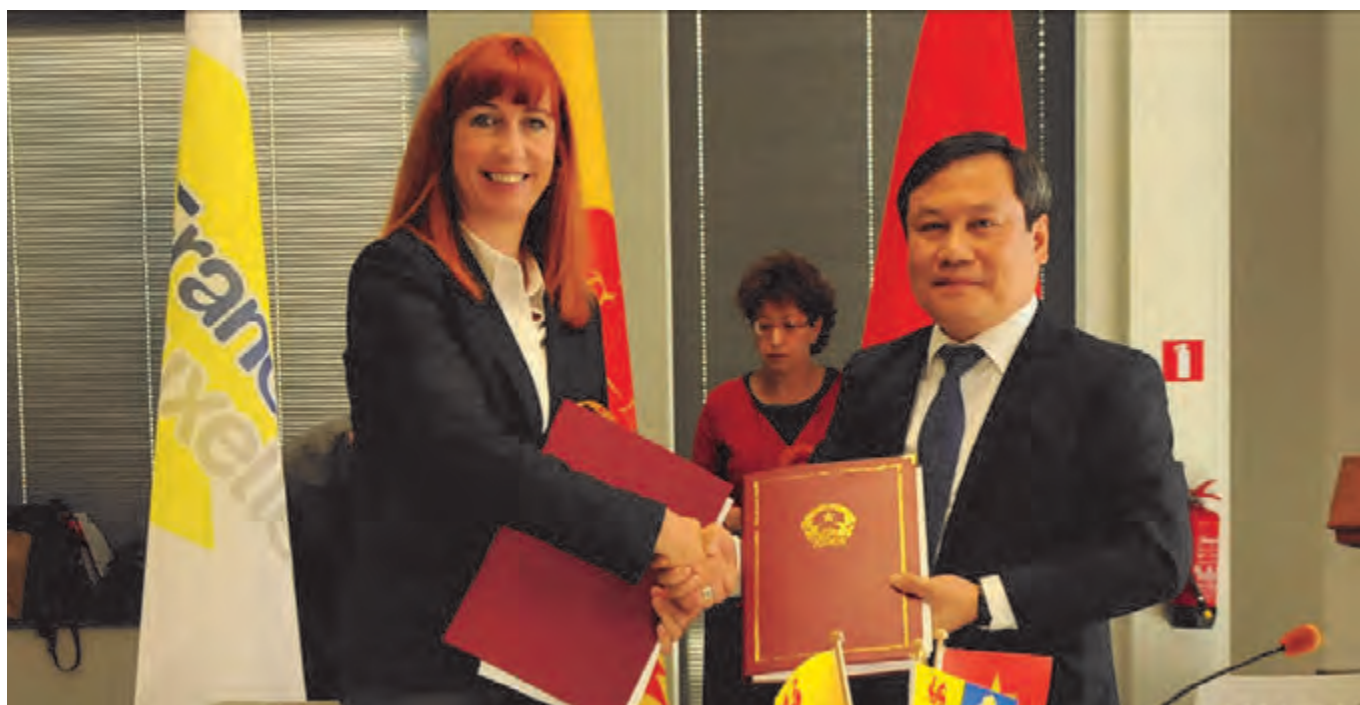
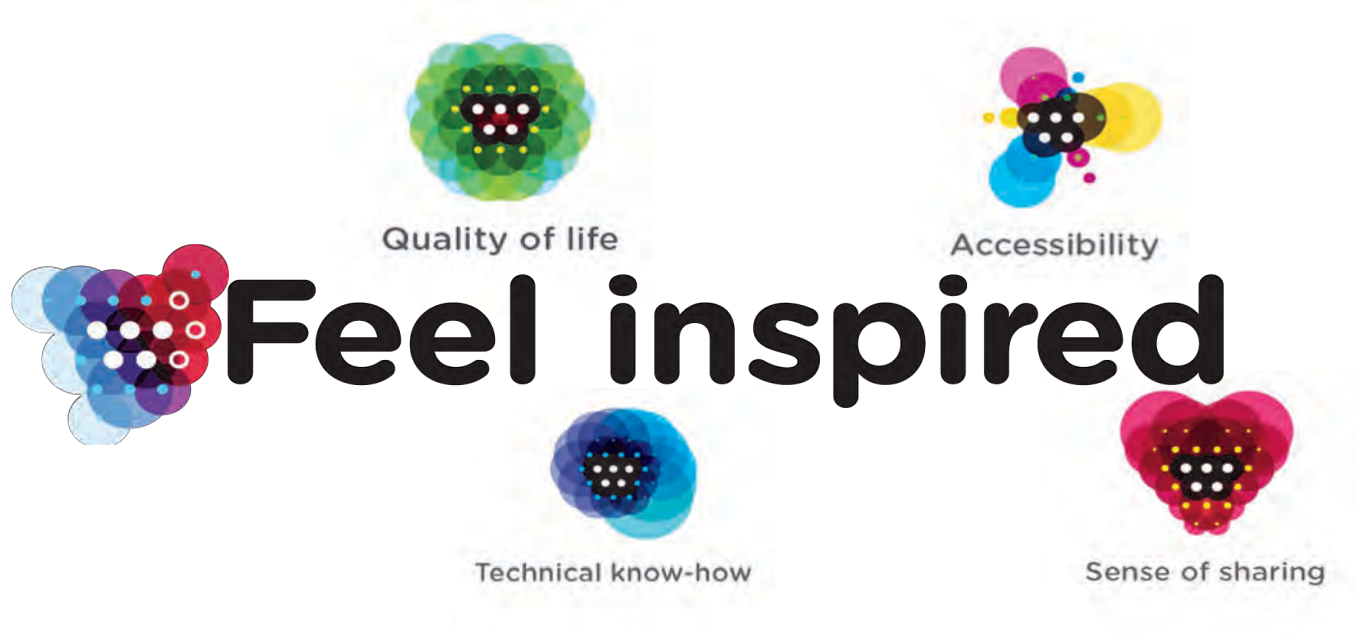


Wallonie - Bruxelles
International.be
Délégation Viet Nam

© Moulinesart 2019

Bản tin của Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp, Vùng Wallonie và Ủy ban Cộng đồng Pháp ngữ Vùng Thủ đô Bruxelles tại Việt Nam

Publication de la Fédération Wallonie-Bruxelles, de la Wallonie et de la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale au Vietnam



10ème Commission Mixte Permanente Wallonie-Bruxelles/ Vietnam
 Phiên họp lần thứ 10 Ủy ban Hỗn hợp Thường trực Việt Nam/ Wallonie - Bruxelles
 20-21/11/2018 - Bruxelles



ANNE LANGE

Déléguée générale Wallonie-Bruxelles
 VU THI THUY DUONG, Première Assistante
 DO KIM OANH, Assistante culturelle et Chargée de la Presse
 LE TUYET NHUNG, Assistante culturelle
 GIAP THI MINH TAM, Assistante
 DINH THI NGA, Assistante
 PHAM XUAN DAO, Chauffeur, Logisticien, Informaticien
 Centre Daeha, 5^{ème} étage
 360 Kim Ma, Ba Dinh, Hanoi, Vietnam
 Tél: 00 84-24-38 31 52 40 et 41
 Courriel: walbruhanoi@walbruvietnam.org
www.wbi.be/hanoi

ERIC BLETARD

Conseiller économique et commercial
 DOAN THI NGOC THUY, Assistante
 LIM Tower, 23^{ème} étage, Unit 2304,
 9-11 Ton Duc Thang Street, District 1,
 Ho Chi Minh-Ville, Vietnam
 Tél: 00-84-28-38 21 92 28
 Courriel:
hochiminhville@awex-wallonia.com
www.awex.be
www.investinwallonia.be

*In tại công ty TNHH in ấn Đa Sắc.
 Số lượng: 1.400 cuốn. Kích: 20,5x29,5 cm.
 Số giấy phép xuất bản: 377-2019/CXBIPH/167-10/TN.*

LỜI MỞ ĐẦU/ EDITORIAL

Ce deuxième semestre 2018 fut particulièrement positif et fécond.

Permettez-moi tout d'abord de souhaiter une chaleureuse bienvenue à notre nouvel Ambassadeur de Belgique, S.E. Monsieur Paul Jansen, à notre nouveau Conseiller économique et commercial de l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements Etrangers (AWEX) à Hochiminh-ville, M. Eric Blétard, et à Mme Ouidad Tebbaa, Directrice de la Direction régionale Asie-Pacifique (DRAP) de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF).

Au mois de septembre, le 25^{ème} anniversaire des relations bilatérales entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles (1993-2018) fut célébré avec faste, à l'occasion des Fêtes de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de Wallonie.

La dixième session de la Commission Mixte Permanente instituée par l'Accord de coopération signé en 2002 entre, d'une part, le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et, d'autre part, la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale (COCOF), s'est tenue les 20 et 21 novembre, à Bruxelles. Cette réunion, placée sous les auspices du Vice-ministre vietnamien du Plan et de l'Investissement, M. Vu Dai Thang et de Mme Pascale Delcomminette, Administratrice générale de Wallonie-Bruxelles International (WBI) et de l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX), a permis d'établir un programme de travail ambitieux pour les années 2019 à 2021. Plusieurs visites ont été organisées en synergie avec l'AWEX, dans le cadre de cette Commission Mixte, dont la visite du Centre de la Bande Dessinée, du Parc scientifique Crealys et de la Société wallonne Artechno. Cette dernière visite à portée académique, scientifique et commerciale, fut rehaussée par la présence du Ministre-Président de la Région wallonne ainsi que du Gouverneur de la Province de Namur.

Par ailleurs, plusieurs colloques internationaux ont été organisés, sur des thématiques diverses dont le Droit de la mer, la Logistique et l'Approche par Compétence, la Santé et la médecine de première ligne. Notre Délégation s'est également fortement impliquée dans les manifestations organisées dans le cadre de l'Union européenne au Vietnam et de la Francophonie et a initié de nombreuses activités culturelles dans plusieurs villes du pays.

Sáu tháng cuối năm 2018 thực sự là thời gian đặc biệt tốt đẹp với Phái đoàn với nhiều hoạt động phong phú.

Trước hết, tôi xin nhiệt liệt chào mừng Ngài Paul Jansen, Tân Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Vương quốc Bỉ, Ông Eric Blétard, Tân Tham tán Kinh tế và Thương mại - Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie tại TP. Hồ Chí Minh, và Bà Ouidad Tebbaa, Giám đốc Văn phòng châu Á-Thái Bình Dương (DRAP) của Tổ chức Đại học Pháp ngữ (AUF).

Lễ kỷ niệm 25 năm thiết lập quan hệ hợp tác song phương Việt Nam/ Wallonie-Bruxelles (1993-2018) được tổ chức trọng thể tại buổi tiệc ngoại giao nhân dịp những ngày Lễ Hội Vùng Wallonie và Lễ Kỷ niệm ngày Thành lập Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp (Wallonie-Bruxelles) vào tháng 9 năm 2018.

Phiên họp lần thứ X Ủy ban Hỗn hợp Thường trực thành lập theo Hiệp định hợp tác ký năm 2002 giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Cộng đồng nói tiếng Pháp của Bỉ, Vùng Wallonie và Ủy ban Cộng đồng tiếng Pháp Vùng Thủ đô Bruxelles (COCOF) đã được tổ chức tại Bruxelles trong các ngày 20 và 21/11/2018. Ông Vũ Đại Thắng, Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư Việt Nam và Bà Pascale Delcomminette, Tổng Giám đốc Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI), Tổng Giám đốc Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX) đã đồng chủ trì phiên họp. Tại Phiên họp, hai Bên thông qua danh mục các dự án thuộc chương trình hợp tác giai đoạn 2019-2021. Trong khuôn khổ Ủy ban Hỗn hợp lần này, WBI đã phối hợp với AWEX tổ chức nhiều hoạt động như thăm quan Trung tâm Truyện Tranh Bỉ, thăm thực địa Công viên khoa học Crealys và Doanh nghiệp Vùng Wallonie Artechno, là doanh nghiệp vừa hoạt động trong lĩnh vực học thuật, nghiên cứu khoa học, và phát triển thương mại. Doanh nghiệp đã hân hạnh chào đón đoàn đại biểu Việt Nam cùng Ngài Bộ trưởng-Thủ hiến Vùng Wallonie và Ông Tỉnh trưởng Tỉnh Namur tới thăm.

Ngoài ra, nhiều hội thảo quốc tế liên quan tới các lĩnh vực khác nhau như: Luật Biển, Logistic và Tiếp cận theo Năng lực, Y tế và Y học tuyển đầu đã được tổ chức trong sáu tháng qua. Đồng thời, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam cũng tham gia tích cực vào các hoạt động của Cộng đồng Pháp ngữ và Liên minh châu Âu tại Việt Nam. Bên cạnh đó, Phái đoàn cũng đưa ra sáng kiến tổ chức nhiều hoạt động văn hóa rất đa dạng tại nhiều tỉnh thành trong cả nước.

Anne Lange

Déléguée générale des gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de la Wallonie au Vietnam, accréditée auprès du Cambodge et du Laos

Trưởng Đại diện Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Chính phủ Vùng Wallonie của Bỉ tại Việt Nam, Campuchia và Lào

La Lettre

W-B

CHỊU TRÁCH NHIỆM XUẤT BẢN/ ÉDITEUR RESPONSABLE

ANNE LANGE

TRƯỞNG ĐẠI DIỆN

PHÁI ĐOÀN WALLONIE - BRUXELLES TẠI VIỆT NAM

DÉLÉGUÉE GÉNÉRALE WALLONIE - BRUXELLES AU VIETNAM

Page de couverture/ Bìa 1: © Moulinsart 2019

25^{ème} ANNIVERSAIRE DES RELATIONS BILATERALES VIETNAM/ WALLONIE-BRUXELLES (1993-2018)



Jazz Wallonie-Bruxelles/ Vietnam

QUATUOR HOUBEN - HOUBEN - LIEGEOIS - RASSINFOSSE/ QUYEN - QUYEN
25 - 28 septembre 2018 à Hanoi et à Hochiminh-Ville

Les Fêtes officielles de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de Wallonie ont été célébrées avec faste. La réception diplomatique organisée le 26 septembre 2018, fut l'occasion de commémorer le 25^{ème} anniversaire des relations bilatérales Vietnam/ Wallonie-Bruxelles. Cette soirée conviviale et chaleureuse fut rehaussée par la présence de notre nouvel Ambassadeur de Belgique, S.E.M. Paul Jansen, ainsi par la venue de notre nouveau collègue, Conseiller économique et commercial de l'AWEX, M. Eric Blétard, en poste à Hochiminh-ville. Quatre artistes de jazz francophones belges renommés ont été invités pour célébrer cet anniversaire, Steve Houben, Grégory Houben, Jean-Louis Rassinfosse et Quentin Liégeois. Deux des plus célèbres jazzmen vietnamiens, Quyen Van Minh et Quyen Thien Dac ont rejoint ce Quatuor, pour le plus grand plaisir du public venu particulièrement nombreux. Un premier concert a été organisé à l'Académie Nationale de Musique du Vietnam, à Hanoi, le 25 septembre. Le deuxième concert s'est déroulé à l'Opéra de Hochiminh-ville. Ces prestations ont réuni près de 1500 spectateurs.



KỈ NIỆM 25 NĂM THIẾT LẬP QUAN HỆ HỢP TÁC SONG PHƯƠNG VIỆT NAM/ WALLONIE-BRUXELLES (1993-2018)



N° 43/Décembre/ Tháng 12/2018

Hòa tấu nhạc Jazz Wallonie-Bruxelles/ Vietnam TỨ TẤU HOUBEN - HOUBEN - LIEGEOIS - RASSINFOSSE/ QUYỀN - QUYỀN 25 - 28/09/2018 tại Hà Nội và tại TP. Hồ Chí Minh

Những ngày Lễ Hội Vùng Wallonie và Lễ Kỷ niệm ngày Thành lập Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp đã được tổ chức trọng thể tại Việt Nam năm 2018. Buổi tiệc ngoại giao ngày 26 tháng 09 năm 2018 được tổ chức trong khuôn khổ kỷ niệm 25 năm thiết lập quan hệ hợp tác song phương Việt Nam/ Wallonie-Bruxelles. Buổi lễ kỷ niệm đã hân hạnh chào đón sự hiện diện của Ngài Paul Jansen, Tân Đại sứ Vương quốc Bỉ tại Việt Nam, và Ông Eric Blétard, Tham tán Kinh tế và Thương mại - Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie tại Việt Nam (AWEX), nhận nhiệm kỳ tại TP. Hồ Chí Minh. Nhân dịp này, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đã mời bốn nghệ sĩ nhạc Jazz Pháp ngữ của Bỉ (Wallonie-Bruxelles) tên tuổi như Steve Houben, Grégory Houben, Jean-Louis Rassinfosse và Quentin Liégeois sang Việt Nam biểu diễn cùng hai nghệ sĩ nhạc jazz nổi tiếng của Việt Nam là ông Quyền Văn Minh và Quyền Thiện Đắc. Công chúng thủ đô Hà Nội đã có dịp thưởng thức buổi hòa tấu nhạc jazz tuyệt vời tại Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam ngày 25 tháng 09 năm 2018. Buổi hòa nhạc thứ hai đã

được tổ chức thành công tại Nhà hát Lớn TP Hồ Chí Minh. Hai buổi biểu diễn đã hân hạnh đón gần 1500 khán giả.



10^{ème} COMMISSION MIXTE PERMANENTE VIETNAM/ WALLONIE-BRUXELLES



Les 20 et 21 novembre 2018, s'est tenue à Bruxelles la dixième session de la Commission Mixte Permanente (CMP) instituée par l'Accord de coopération signé le 26 septembre 2002 entre d'une part, le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et, d'autre part, la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale (COCOF). Cette réunion, placée sous les auspices du Vice-ministre vietnamien du Plan et de l'Investissement (MPI), M. Vu Dai Thang et de l'Administratrice générale Wallonie-Bruxelles International (WBI) et l'Administratrice générale de l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX), Mme Pascale Delcomminette, a permis d'établir notre nouveau programme de travail pour les années 2019 à 2021, avec 25 projets dont 13 nouveaux. En Région wallonne, l'Axe recherche appliquée, développement industriel, dans les secteurs de l'environnement/technologies vertes, de l'agriculture, du transport logistique et de l'industrie 4.0, est resté prioritaire. Bon nombre de projets retenus conjointement seront menés en synergie avec l'AWEX et/ou l'Association pour la Promotion de l'Education et de la Formation à l'Etrangers (APEFE), en vue de déploiements économiques futurs. En matière de santé, les échanges d'expertise essentiellement dans le domaine de la médecine de famille et des soins primaires, continueront à se développer. Pour la Fédération Wallonie-Bruxelles, l'Axe prioritaire porte principalement sur l'enseignement du français au niveau universitaire et post-universitaire, la

formation en Droit maritime, en communication d'entreprises, en diplomatie, en journalisme, en traduction et interprétation et en tourisme. Dans le secteur de la Culture, un important volet est consacré à la formation de cinéastes, de bédéistes et de spécialistes en arts de la scène. En ce qui concerne le Patrimoine, de nouvelles synergies seront développées en matière de conservation et de protection des biens culturels. En ce qui concerne l'APEFE, en liaison avec le FOREM, afin d'assurer une pérennisation des actions de coopération menées dans le cadre du programme REG 100, un soutien sera accordé au Ministère du Travail, des Invalides et des Affaires Sociales (MOLISA) dans le secteur de la formation technique et professionnelle en Logistique, en synergie avec le cluster Logistique de la Ville de Da Nang. La Commission communautaire française de la Région Bruxelles-Capitale (COCOF), compétente en matière de promotion de la santé, continuera à soutenir la création d'un centre médical multidisciplinaire en vue de renforcer l'organisation et le développement des soins primaires. Wallonie-Bruxelles et le Vietnam ont réaffirmé, lors de cette CMP, leur attachement à la Francophonie et à ses valeurs. Le programme de cette Commission Mixte entrera pleinement en vigueur début 2019, après l'approbation par les Gouvernements respectifs. Un riche programme d'activités a été organisé par WBI, en synergie avec l'AWEX, en marge de cette Commission Mixte afin de permettre à nos hôtes vietnamiens de découvrir notre patrimoine scientifique, économique et culturel. Outre la visite du Centre de la BD à Bruxelles en présence de son Directeur, le 21 novembre, à l'initiative de la

10^{ème} COMMISSION MIXTE PERMANENTE VIETNAM/ WALLONIE-BRUXELLES

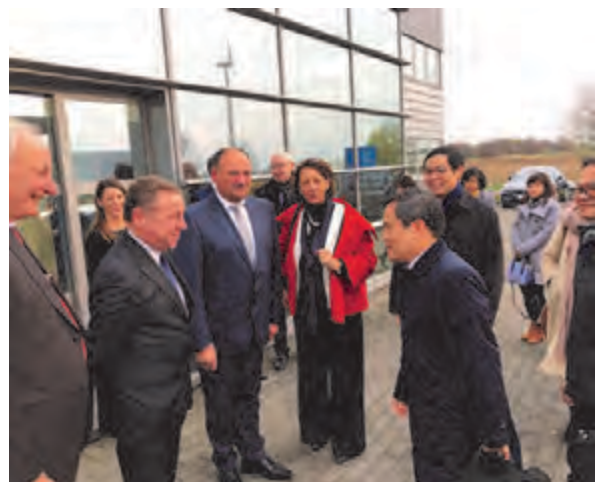


N° 43/Décembre/ Tháng 12/2018

Déléguée générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, la visite du Parc Scientifique de Crealys a également permis au Vice-ministre vietnamien accompagné du Directeur adjoint du MPI de rencontrer le Ministre-Président de la Région wallonne, M. Willy Borsus.

La délégation vietnamienne, comme la délégation wallonne, ont été chaleureusement accueillies par le Gouverneur de la Province de Namur ainsi que par les responsables du Parc industriel et les responsables de l'Antenne locale de l'AWEX.

La visite de l'entreprise Artechno, active dans le domaine de la microbiologie industrielle, a permis d'illustrer la pertinence de nos projets de coopération tant d'un point de vue scientifique, qu'économique, aux bénéfices des deux Parties. L'expert vietnamien de l'Université nationale, M. Duong Van Hop et son homologue belge, M. P. Thonart, ont présenté les résultats et perspectives de leurs travaux conjoints lors de cette rencontre.



PHIÊN HỌP LẦN THỨ 10 ỦY BAN HỖN HỢP THƯỜNG TRỰC VIỆT NAM/ WALLONIE-BRUXELLES



Phiên họp lần thứ X Ủy ban Hỗn hợp Thường trực thành lập theo Hiệp định hợp tác ký ngày 26/09/2002 giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Cộng đồng nói tiếng Pháp của Bỉ, Vùng Wallonie và Ủy ban Cộng đồng tiếng Pháp Vùng Thủ đô Bruxelles (COCOF) đã được tổ chức tại Bruxelles trong các ngày 20 và 21/11/2018. Ông Vũ Đại Thắng, Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư Việt Nam và Bà Pascale Delcomminette, Tổng Giám đốc Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI), Tổng Giám đốc Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX) đã đồng chủ trì phiên họp. Tại Phiên họp, hai Bên thông qua danh mục các dự án thuộc chương trình hợp tác giai đoạn 2019-2021, gồm 25 dự án, trong đó có

13 dự án mới. Đối với Vùng Wallonie, các lĩnh vực nghiên cứu ứng dụng, phát triển công nghiệp, môi trường/công nghệ xanh, nông nghiệp, vận tải-kho vận và công nghiệp 4.0 sẽ được ưu tiên. Một số dự án sẽ được thực hiện với sự phối hợp của Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX) và/hoặc với Hiệp hội Thúc đẩy Giáo dục và Đào tạo ở Nước ngoài (APEFE) nhằm hướng đến việc triển khai hợp tác về mặt kinh tế. Về lĩnh vực Y tế, việc trao đổi chuyên môn chủ yếu trong lĩnh vực phát triển mô hình Bác sĩ Gia đình và chăm sóc sức khỏe ban đầu sẽ tiếp tục được triển khai. Đồng thời, Cộng đồng nói tiếng Pháp của Bỉ (Wallonie-Bruxelles) ưu tiên các dự án liên quan đến giảng dạy tiếng Pháp ở bậc đại học và sau đại học, trong khuôn

khố đào tạo về Luật biển, truyền thông doanh nghiệp, ngoại giao, báo chí, biên-phiên dịch và du lịch. Trong lĩnh vực Văn hóa, sẽ ưu tiên đào tạo các nhà làm phim, nghệ sĩ vẽ truyện tranh và các chuyên gia nghệ thuật biểu diễn. Liên quan đến lĩnh vực Di sản, sẽ phát triển những hợp tác mới trong lĩnh vực bảo tồn và bảo vệ tài sản văn hóa. Đối với Hiệp hội Thúc đẩy Giáo dục và Đào tạo ở Nước ngoài (APEFE), phối hợp với Cục Đào tạo và Việc làm Vùng Wallonie (FOREM), nhằm đảm bảo tính bền vững của các hoạt động hợp tác được thực hiện trong khuôn khổ chương trình REG 100, một dự án hợp tác với Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội (MOLISA) được thông qua trong lĩnh vực đào tạo kỹ thuật và dạy nghề về Logistics, phối hợp với Cụm Doanh nghiệp ngành

PHIÊN HỌP LẦN THỨ 10 ỦY BAN HỖ HỢP THƯỜNG TRỰC VIỆT NAM/ WALLONIE-BRUXELLES



Logistics của thành phố Đà Nẵng. Bên cạnh đó, Ủy ban Cộng đồng tiếng Pháp Vùng Thủ đô Bruxelles (COCOF) vốn có thẩm quyền trong lĩnh vực thúc đẩy phát triển y tế, sẽ tiếp tục hỗ trợ thành lập một trung tâm y tế đa ngành nhằm tăng cường việc tổ chức và phát triển chăm sóc sức khỏe ban đầu.

Thông qua Ủy ban Hỗ trợ này, Wallonie-Bruxelles và Việt Nam đã cùng tái khẳng định sự gắn kết với Cộng đồng Pháp ngữ và các giá trị Pháp ngữ.

Chương trình hợp tác của Ủy ban Hỗ trợ lần thứ 10 chính thức có hiệu lực ngay từ đầu năm 2019, sau khi được Chính phủ hai Bên thông qua. Các hoạt động bên lề Ủy ban Hỗ trợ Thường trực đã được Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles, phối hợp với Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX), tổ chức chu đáo. Ngày 21 tháng 11 năm 2018, phía Wallonie-Bruxelles giới thiệu tới đoàn đại biểu Việt Nam các di sản khoa học, kinh tế và văn hóa, như chuyến thăm Trung tâm Truyền tranh Bỉ tại Bruxelles, với sự giới thiệu nhiệt tình của Ông Giám đốc Trung tâm và thăm Công viên Khoa học Crealys, theo sáng kiến của Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam. Tại đây, Thứ trưởng Bộ Kế hoạch và Đầu tư Việt Nam cùng Ông Phó Vụ trưởng Vụ Kinh tế Đối ngoại MPI cùng đoàn đã gặp gỡ Bộ trưởng-Thủ hiến Vùng Wallonie, Ông Willy Borsus. Ông Tỉnh trưởng Tỉnh Namur, các vị đại diện Công viên Khoa học và đại diện AWEX đã dành cho hai đoàn đại biểu Việt Nam và Wallonie-Bruxelles sự đón tiếp nồng hậu và chân tình.

Tiếp đó, hai đoàn còn tới thăm doanh nghiệp Artechno, hoạt động tích cực trong lĩnh vực vi sinh vật công nghiệp, minh chứng cho tính cấp thiết thực hiện các dự án hợp tác song phương, vừa phát huy hợp tác khoa học và vừa có lợi về mặt kinh tế, mang lại lợi ích cho cả hai Bên. Tại buổi gặp gỡ này, Ông Dương Văn Hợp, Viện trưởng Viện Vi Sinh vật và Công nghệ Sinh học-Đại học Quốc gia Hà Nội và Ông Philippe Thornart, Đại diện Công ty Artechno, đã cùng giới thiệu về kết quả và triển vọng của công việc nghiên cứu chung.



Bienvenue à S.E. Monsieur Paul Jansen, Ambassadeur de Belgique au Vietnam

Chào mừng Ngài Paul Jansen, Đại sứ Vương quốc Bỉ tại Việt Nam



Monsieur Paul Jansen, le nouvel Ambassadeur de Belgique au Vietnam, 56 ans, est arrivé à Hanoi le 18 août dernier, en provenance de Belgique, où il a exercé, de 2015 à 2018, les fonctions de Directeur Général du Personnel et de l'Organisation, c'est-à-dire tout ce qui touche aux bâtiments et à la logistique. M. Jansen est marié et a trois filles. Sa femme qui est coréenne et sa fille cadette, âgée de quatorze ans, l'accompagnent au Vietnam.

Au cours de sa déjà longue carrière, l'Ambassadeur a eu l'occasion de servir sur presque tous les continents. Il a commencé sa carrière en Amérique Latine, comme Premier collaborateur de l'Ambassadeur de Belgique, de 1994 à 1997, à San José (Costa Rica), poste qui couvrait tous les pays de l'isthme centraméricain : Guatemala, Honduras, Salvador, Nicaragua, Costa Rica et Panama.

M. Jansen a ensuite été affecté, toujours comme Premier collaborateur de l'Ambassadeur, à Séoul (République de Corée) de 1997 à 2002. C'est là qu'il a rencontré son épouse.

Il a ensuite travaillé près de dix ans sur les dossiers africains, d'abord comme Ambassadeur à Ouagadougou (Burkina Faso) de 2002 à 2005, puis en tant que Directeur adjoint pour Le Rwanda et le Burundi, au Ministère des Affaires étrangères à Bruxelles, de 2005 à 2008. L'Ambassadeur Jansen a ensuite été affecté comme chef de poste à Dar-Es-Salaam en Tanzanie, de 2008 à 2012, également accrédité en tant qu'Ambassadeur de Belgique en Zambie, au Malawi et à Maurice.

Il a ensuite été nommé Ambassadeur à Ljubljana (Slovénie) de 2012 à 2015, avant de rentrer au Ministère des Affaires étrangères à Bruxelles pour devenir Directeur Général pour le Personnel et l'Organisation.

Ông Paul Jansen, Tân Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Vương quốc Bỉ tại Việt Nam, 56 tuổi, đã tới Hà Nội ngày 18 tháng 08 năm 2018. Trước đó, từ năm 2015 đến trước tháng 08 năm 2018, Ông Jansen là Vụ trưởng Vụ Tổ chức Cán bộ - Bộ Ngoại giao Bỉ, phụ trách toàn bộ nhân sự và logistic của Bộ Ngoại giao. Ông Jansen đã kết hôn và có ba con gái. Phu nhân Đại sứ Jansen người Hàn Quốc và cô con gái út 14 tuổi tháp tùng Đại sứ tới Việt Nam.

Trong suốt cuộc đời sự nghiệp của mình, Đại sứ Vương quốc Bỉ đã có dịp làm việc tại khắp Năm Châu. Sự nghiệp của Ông bắt đầu từ châu Mỹ Latinh, từ năm 1994 đến năm 1997, với chức vụ là Bí thư thứ nhất tại Đại sứ quán Bỉ tại San José (Costa Rica), kiêm nhiệm tại các nước Trung Mỹ: Guatemala, Honduras, Salvador, Nicaragua, Costa Rica và Panama.

Sau đó, từ năm 1997 đến năm 2002, Đại sứ Jansen đã được bổ nhiệm là Bí thư thứ nhất tại Đại sứ quán Bỉ tại Seoul (Hàn Quốc). Nơi đây, Ông đã gặp người bạn đời của mình.

Sau nhiệm kỳ này, Đại sứ Jansen đã phụ trách trong gần 10 năm các công việc liên quan tới châu Phi, đầu tiên là Đại sứ tại Ouagadougou (Burkina Faso) từ năm 2002 tới năm 2005, sau đó là Phó Vụ trưởng phụ trách Rwanda và Burundi tại Bộ Ngoại giao Bỉ (tại Bruxelles) từ năm 2005 tới năm 2008. Tiếp theo đó, Đại sứ Jansen được bổ nhiệm là Đại sứ Vương quốc Bỉ tại Dar-Es-Salaam (Tanzania) từ năm 2008 đến năm 2012, kiêm nhiệm Zambia, Malawi và Mauritius.

Từ năm 2012 đến năm 2015, Ông tiếp tục được bổ nhiệm là Đại sứ Bỉ tại Ljubljana (Slovenia) trước khi trở về Bộ Ngoại giao Bỉ tại Bruxelles làm việc với chức vụ là Vụ trưởng Vụ Tổ chức Cán bộ.

Madame Marie-Georges Olivier, Docteur de l'Université de Mons reçoit les honneurs de l'Académie des Sciences et des Technologies du Vietnam

26/10/2018

La cérémonie s'est déroulée à l'Institut de la Technique Tropicale (ITT) - Académie des Sciences et des Technologies du Vietnam (VAST), en présence de la Déléguée générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam. Mme Marie-Georges Olivier, Docteur de l'Université de Mons, a été chaleureusement félicitée pour sa précieuse contribution à la recherche scientifique, son accompagnement actif en faveur de ses collègues vietnamiens, dans le cadre du programme de coopération bilatérale entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles. Au nom de VAST et de l'ITT, M. Ninh Khắc Ban, Directeur du Département de la Coopération internationale de VAST, a remis cette prestigieuse décoration à Mme Marie-Georges Olivier.

En 2018, trois chercheuses de l'ITT ont défendu avec succès leurs thèses de Doctorat à l'Université de Mons.



N° 43/Décembre/ Tháng 12/2018

TRAO KỶ NIỆM CHƯƠNG

Bà Marie-Georges Olivier, Tiến sĩ Trường Đại học Mons nhận kỷ niệm chương của Viện Hàn lâm Khoa học và Công nghệ Việt Nam

26/10/2018

Viện Hàn lâm Khoa học và Công nghệ Việt Nam (VAST) đã trao kỷ niệm chương cho TS. Marie-Georges Olivier-Trường Đại học Mons vì sự cống hiến của bà cho sự nghiệp nghiên cứu khoa học và hỗ trợ tích cực của bà dành cho các đồng nghiệp Việt Nam trong khuôn khổ chương trình hợp tác song phương giữa Việt Nam và Wallonie-Bruxelles. Buổi lễ đã long trọng diễn ra tại Viện Kỹ thuật Nhiệt đới (ITT) - Viện Hàn lâm Khoa học và Công nghệ Việt Nam (VAST) với sự hiện diện của Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam. Thay mặt Viện Hàn lâm Khoa học và Công nghệ Việt Nam và Viện Kỹ thuật Nhiệt đới, PGS. TS. Ninh Khắc Bản, Trưởng Ban Hợp tác quốc tế của VAST, đã trao kỷ niệm chương danh giá cho TS. Marie-Georges Olivier. Năm 2018, ba nghiên cứu sinh Viện Kỹ thuật Nhiệt đới đã bảo vệ thành công luận án Tiến sĩ tại Trường Đại học Mons.

« Vietnam Logistics Business Association », reçue en Wallonie

01 - 02/10/2018



L'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX), en concertation avec la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam et plusieurs Institutions/Sociétés wallonnes, a organisé avec succès la visite en Wallonie d'une délégation de cadres des Services de

Hochiminh-ville (HCMV), dans le secteur de la Logistique. Les membres de cette délégation vietnamienne, M. Nguyen Ngoc Hoa, Vice-directeur du Service de l'Industrie et du Commerce de HCMV, M. Dao Trong Khoa, Vice-président et M. Nguyen Duy Minh, Secrétaire général de Vietnam Logistics Business Association (VLA), M. Ha Ngoc Son, Chef de la Division Export-Import et Mme Ha Thi Quynh Nhu, experte principale de la Division Export-Import du Service de l'Industrie et du Commerce de HCMV, M. Ha Thanh Son, Chef-adjoint de la Division de gestion de voie navigable intérieure et M. Pham Van Hieu, expert principal de la Division de gestion des voies navigables intérieures du Service du Transport de HCMV, M. Mai Tung Linh, expert principal de la Division économique et Mme Nguyen Thi Hai Yen, experte principale de la Division des Relations économiques extérieures du Comité Populaire de HCMV, M. Le Thanh Ton, Directeur-adjoint des Ventes de la Société Interlogistics JSC, ont été accueillis par M. Bernard Piette, Directeur général de «Logistics in Wallonia», M. Berst Selis, Cargo Manager de Liège Airport, Mme Hélène Thiébaud, Attachée de Communication du Port Intérieur de Liège et Liège Trilogiport. Cette Délégation a également visité les infrastructures de Monsin Port, Multimodal Transport Hub de Liège Trilogiport et Tempo Log de la Belgique (Logistics Center for Havaianas).

Hiệp hội Doanh nghiệp Dịch vụ Logistics Việt Nam thăm Vùng Wallonie

01 - 02/10/2018

Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX), trao đổi cùng Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam và phối hợp với các đơn vị/doanh nghiệp Vùng Wallonie, đã tổ chức thành công chuyến thăm tại Vùng Wallonie của đoàn công tác của Sở ban ngành TP. Hồ Chí Minh (TP. HCM) hoạt động trong lĩnh vực Logistics. Các thành viên của đoàn công tác là: Ông Nguyễn Ngọc Hòa, Phó Giám đốc Sở Công Thương TP. HCM, Ông Đào Trọng Khoa, Phó Chủ tịch và Ông Nguyễn Duy Minh, Tổng Thư ký Hiệp hội Doanh nghiệp Dịch vụ Logistics Việt Nam, Ông Hà Ngọc Sơn, Trưởng Phòng Quản lý Xuất Nhập khẩu và bà Hà Thị Quỳnh Như, chuyên viên chính Phòng Quản lý Xuất Nhập khẩu - Sở Công Thương TP. HCM, Ông Hà Thanh Sơn, Phó Phòng Giao thông Đường Thủy và Ông Phạm Văn Hiếu, chuyên viên chính Phòng Giao thông Đường Thủy - Sở Giao thông Vận tải TP. HCM, Ông Mai Tùng Linh, chuyên viên chính Phòng Quản lý Kinh tế và bà Nguyễn Thị Hải Yến, chuyên viên chính Phòng Kinh tế Đối ngoại - Ủy ban Nhân dân TP. HCM, Ông Lê Thánh Tôn, Phó Giám đốc Kinh doanh Công ty Cổ phần Giao nhận Tiếp vận Quốc tế InterLOGistics. Ông Bernard Piette, Tổng Giám đốc Cụm "Logistics in Wallonia", Ông Berst Selis, Giám đốc Kho vận Sân Bay Liège, Bà

Hélène Thiébaud, Tùy viên Truyền thông Cảng Nội địa Liège và đại diện Liège Trilogiport, lần lượt đã dành cho đoàn sự tiếp đón nhiệt tình và nồng hậu khi đoàn tới thăm các đơn vị này. Ngoài ra, đoàn công tác còn có dịp tới thăm cơ sở hạ tầng của Cảng Liège, Cảng Vận tải Đa phương thức của Liège Trilogiport và doanh nghiệp Tempo Log của Bỉ (Trung tâm Logistics Havaianas).



Formation professionnelle - Séminaire dans le secteur de la Logistique

28/09/2018 - Danang

La Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, en collaboration avec l'Administration pour l'Enseignement Professionnel (MOLISA), a co-organisé un séminaire intitulé «Amélioration des compétences des enseignants dans le secteur de la Logistique, selon l'Approche par Compétences», à l'Ecole Supérieure Nationale du Transport et de la Communication n° V à Da Nang, en présence de l'expert de Wallonie-Bruxelles, M. Bérenger Dufromont - Coordonateur - Chef des Projets internationaux du FOREM. Ce séminaire, organisé dans le cadre du suivi «phasing out» du programme APEFE REG 100, intitulé «*Renforcement de l'adéquation entre la formation et l'emploi au Vietnam, au Laos et au Cambodge via l'application de la méthode de l'Approche par Compétences*», a réuni une cinquantaine des responsables et d'enseignants venus de plusieurs écoles de trois régions du pays. Cette rencontre a été coprésidée par M. Tran Van Nich, Directeur du Département des Enseignants de l'Administration pour l'Enseignement Professionnel, M. Nguyen Van Tuoi, Recteur de l'Ecole Supérieure Nationale du Transport et de la Communication n°V de Danang et Mme Anne Lange, Déléguée générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam. Lors de cette rencontre, la Vice-rectrice de l'Université d'Economie - Université de Danang, Mme Vo Thi Thuy Anh, a proposé d'établir des synergies nouvelles dans ce secteur de la Logistique, en s'appuyant sur le «Cluster Logistic» de Danang, fruit de la coopération entre son Université et l'Université de Liège.



N° 43/Décembre/ Tháng 12/2018

Đào tạo nghề - Hội thảo nghề Logistic tại Đà Nẵng

28/09/2018 - Đà Nẵng

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam đã phối hợp với Tổng cục Giáo dục Nghề nghiệp (Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội) tổ chức Hội thảo có tiêu đề "Nâng cao năng lực giảng dạy theo năng lực thực hiện cho đội ngũ nhà giáo dạy nghề Logistic" tại Trường Cao đẳng Giao thông Vận tải Trung ương V tại Đà Nẵng, với sự tham gia của chuyên gia Wallonie-Bruxelles, ông Bérenger Dufromont - Điều phối viên - Trưởng các Dự án quốc tế của Cục Đào tạo và Việc làm Vùng Wallonie (FOREM). Hội thảo nằm trong khuôn khổ các hoạt động kết thúc Dự án REG 100 APEFE nhằm «*Tăng cường sự tương thích giữa đào tạo và việc làm ở Việt Nam, Lào và Campuchia thông qua áp dụng phương pháp tiếp cận dựa trên năng lực (APC)*». Hội thảo quy tụ hơn 50 đại biểu và giáo viên đến từ nhiều trường dạy nghề trên toàn quốc. Ông Trần Văn Nich - Vụ trưởng Vụ Nhà giáo - Tổng cục Giáo dục nghề nghiệp (Bộ LĐ, TB&XH), ông Nguyễn Văn Tươi - Hiệu trưởng Trường Cao đẳng Giao thông & Vận tải Trung ương V và Bà Anne Lange, Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, đã cùng khai mạc Hội thảo. Bà Võ Thị Thúy Anh - Phó Hiệu trưởng trường Đại học Kinh tế - Đại học Đà Nẵng cũng đã tham gia phát biểu tham luận nhân dịp hội thảo, với mục tiêu thúc đẩy phối kết hợp hợp tác trong lĩnh vực Logistic, thông qua việc thành lập mạng lưới "Cluster Logistic" Đà Nẵng - thành quả hợp tác giữa trường Đại học Kinh tế Đà Nẵng và Đại học Liège.

« Health Professionals Education and Training for Health System Reforms Project - HPET », en Fédération Wallonie-Bruxelles

13 - 21/10/2018



Mission de travail et d'étude en Belgique, d'une délégation de quinze cadres du projet «Health Professionals Education and Training for Health System Reforms Project - HPET) du Ministère de la Santé de la République Socialiste du Vietnam, portant sur le système de soins de santé de 1ère ligne et de la Médecine de Famille. La délégation vietnamienne était composée de : M. Le Tri Khai, Vice-directeur du Service de la Santé de la Province Kon Tum, M. Sa Van Khuyen, Vice-directeur

du Service de la Santé de la Province de Son La, M. Nguyen Ba Van, Chef du Bureau du Plan et des Finances du Service de la Santé de la Province de Ha Giang, M. Dang Quang Dinh, Chef-adjoint du Bureau d'Administration et de Politique et Mme Vu Thi Hau, experte du Département du Plan et des Finances du Ministère de la Santé, Mme Nguyen Lan Huong, experte du Département de Gestion des Ressources Humaines du Ministère de la Santé, Mme Pham Ngan Giang, Chef du Cabinet et M. Nguyen The Hien, expert, du Département géné-

ral des Sciences, des Technologies et de la Formation du Ministère de la Santé, M. Vo Xuan Dai, expert du Département des Equipements et des Travaux de la Santé du Ministère de la Santé, Mme Nguyen Thi Thang, chercheur de l'Institut de Stratégies et de Politiques de la Santé du Ministère de la Santé, M. Nguyen Khoa Hung, Vice-Recteur de l'Université de Médecine et de Pharmacie de Hué et Directeur du Centre de la Médecine de Famille de Hué, Mme Nguyen Thi Tuyet Nhung, Enseignante de la Section de la Médecine de Famille de l'Université de Médecine de Hanoi, Mmes Nguyen Thi Bich, Chef Comptable et Chu Minh Nguyet, coordinatrice du Projet HPET. Cette mission, organisée avec succès par Wallonie-Bruxelles International (WBI), a permis la visite de plusieurs institutions de la Fédération Wallonie-Bruxelles et rencontres importantes dans le domaine de la santé à l'Université de Liège, à la Haute Ecole Robert Schuman et à la Haute Ecole Léonard de Vinci. Les experts vietnamiens ont également visité plusieurs Maisons médicales en Belgique francophone et rencontré des experts de l'INAMI et de la Fédération des Maisons médicales.

Đoàn công tác Dự án Giáo dục và Đào tạo nhân lực Y tế phục vụ cải cách hệ thống Y tế (HPET) thăm quan học tập tại Wallonie-Bruxelles

13 - 21/10/2018

Đoàn công tác gồm 15 thành viên của dự án Giáo dục và Đào tạo nhân lực Y tế phục vụ cải cách hệ thống Y tế (HPET) - Bộ Y tế nước CHXHCN Việt Nam, thực hiện chuyến thăm quan học tập mô hình Bác sĩ Gia đình - Chăm sóc sức khỏe tuyến đầu tại Wallonie-Bruxelles (Bỉ) từ ngày 13-21/10/2018. Các thành viên của đoàn công tác gồm: Ông Lê Trí Khải, Phó Giám đốc Sở Y tế Tỉnh Kon Tum, Ông Sa Văn Khuyên, Phó Giám đốc Sở Y tế Tỉnh Sơn La, Ông Nguyễn Bá Văn, Trưởng phòng Kế hoạch - Tài chính Sở Y tế Tỉnh Hà Giang, Ông Đặng Quang Định, Phó Trưởng phòng Tổng hợp-Chính sách và Bà Vũ Thị Hậu,

chuyên viên - Vụ Kế hoạch và Tài chính - Bộ Y tế, Bà Nguyễn Lan Hương, chuyên viên Vụ Tổ chức Cán bộ - Bộ Y tế, Bà Phạm Ngân Giang, Chánh Văn phòng và Ông Nguyễn Thế Hiển, chuyên viên - Cục Khoa học Công nghệ và Đào tạo - Bộ Y tế, Ông Võ Xuân Đại, chuyên viên Vụ Trang thiết bị và Công trình Y tế - Bộ Y tế, Bà Nguyễn Thị Thắng, nghiên cứu viên Viện Chiến lược và Chính sách Y tế - Bộ Y tế, Ông Nguyễn Khoa Hùng, Phó Hiệu trưởng Trường Đại học Y Dược Huế, Giám đốc Trung tâm Bác sĩ Gia đình Huế, Bà Nguyễn Thị Tuyết Nhung, giảng viên Bộ môn Y học Gia đình, Trường Đại học Y Hà Nội, Bà Nguyễn Thị Bích, Kế

toán trưởng và bà Chu Minh Nguyệt, Điều phối viên Dự án HPET - Bộ Y tế. Chương trình làm việc do Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI) xây dựng và điều phối, đã bố trí nhiều cuộc gặp gỡ và trao đổi với đại diện WBI, cũng như các đối tác của Wallonie-Bruxelles hợp tác với Việt Nam trong lĩnh vực Y tế ; đó là trường Đại học Liège, các Trường Cao đẳng nghề Robert Schuman, Léonard de Vinci. Đoàn công tác còn thăm nhiều cơ sở y tế chuyên về chăm sóc sức khỏe tuyến đầu và gặp gỡ các đại diện của Hiệp hội các Ngôi nhà Y tế của Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Cơ quan An sinh xã hội Bỉ (INAMI).

Colloque international intitulé “Les développements récents du Droit de la mer - Regards international et vietnamien”

07/11/2018 - Danang

La Délégation générale Wallonie - Bruxelles au Vietnam, en collaboration avec la Faculté de Droit de l'Université Nationale de Hanoi, a co-organisé un colloque international intitulé “*Les développements récents du Droit de la mer - Regards international et vietnamien*”, en présence du Prof. Pierre Klein, Directeur adjoint du Centre de Droit international de l'Université Libre de Bruxelles (ULB), de Mme Nguyen Thi Que Anh, Doyenne de la Faculté de Droit de l'Université Nationale de Hanoi (UNH), de Monsieur Vo

Thanh Hai, Vice-recteur permanent de l'Université Duy Tan et de la Déléguée générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam. De nombreux experts des Universités de Duy Tan, de Droit de Hanoi, de Hue, Da Nang et Hochiminh-ville, de l'Université Maritime de Hai Phong, de l'Université des Sciences Sociales de l'UNH, du Département des Affaires Maritimes du Ministère du Transport et de la Communication, de la Police maritime, ont participé activement à cette rencontre organisée à l'Université Duy Tan (Da Nang).

Ce colloque a été initié dans le cadre du projet 6A *Appui à la conception et à la mise en œuvre de la formation “Droit de la Mer et du Management maritime* entre l'Université Libre de Bruxelles (ULB) et la Faculté de Droit de l'Université nationale de Hanoi (UNH).

A l'occasion de cette rencontre, le Professeur P. Klein a remis symboliquement les ouvrages sur le Droit de la mer aux partenaires vietnamiens, comme convenu dans le cadre de ce projet de coopération.



Hội thảo quốc tế «*Những phát triển mới của Luật Biển Quốc tế - Góc nhìn Quốc tế và Việt Nam*»

07/11/2018 - Đà Nẵng

Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam phối hợp với Khoa Luật - Đại học Quốc gia Hà Nội đã đồng tổ chức Hội thảo quốc tế “*Những phát triển mới của Luật Biển Quốc tế - Góc nhìn Quốc tế và Việt Nam*”, với sự hiện diện của Ông Pierre Klein, Phó Giám đốc Trung tâm Luật Quốc tế của trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB), PGS.TS. Nguyễn Thị Quế Anh, Chủ nhiệm Khoa Luật - Đại học Quốc gia Hà Nội, TS. Võ Thành Hải, Phó Hiệu trưởng trường Đại học Luật - Đại học Quốc gia Hà Nội và Trường Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam. Nhiều chuyên gia của trường Đại học Duy Tân, trường Đại học

Luật Hà Nội, Đại học Luật Huế, Đà Nẵng và thành phố Hồ Chí Minh, trường Đại học Hàng hải Hải Phòng, trường Đại học Khoa học Xã hội thuộc Đại học Quốc gia Hà Nội, Cục Hàng hải thuộc Bộ Giao thông Vận tải, Cảnh sát Biển, tích cực tham gia Hội thảo được tổ chức tại trường Đại học Duy Tân (Đà Nẵng).

Hội thảo này được tổ chức trong khuôn khổ dự án 6A *Hỗ trợ xây dựng và thực hiện chương trình đào tạo về “Luật Biển và Quản lý Biển”* giữa trường Đại học Tự do Bruxelles và Khoa Luật - Đại học Quốc gia Hà Nội (UNH).

Trong khuôn khổ Hội thảo này, Ông Klein đã trao tặng các cuốn sách về Luật

Biển cho các đối tác Việt Nam, như đã thỏa thuận trong dự án hợp tác này.



Thèse réussie dans le cadre du Programme de doubles diplômes bilatéraux de Doctorat

Dr. Ha Thi Ngoc Bao
Lycée Chu Van An



Cet article a pour objet la présentation de la thèse intitulée «*L'utilisation des images fixes pour l'enseignement du français dans les collèges bilingues francophones au Vietnam*», dont j'ai récemment fait la soutenance privée en vue de l'obtention du grade de docteur en Langues et Lettres. Ma recherche s'est inscrite dans le cadre du Programme de doubles diplômes bilatéraux de Doctorat, réalisé par l'Université de Hanoi (UH) et l'Université Catholique Louvain (UCL), soutenu par Wallonie-Bruxelles International (WBI). Etant doctorante qui bénéficie des avantages de ce programme, je tiens à adresser mes sincères remerciements à WBI qui m'a octroyé des bourses d'étude me permettant de réaliser ma formation doctorale en Belgique. Mes profonds remerciements vont aussi à l'UCL, à l'UH, à leurs professeurs et particulièrement à mes deux promoteurs pour la formation qu'ils m'ont dispensée et pour les excellentes conditions d'études et de recherche qu'ils m'ont offertes. En fait, mon travail de recherche repose essentiellement sur le besoin de rénover le Programme des Classes bilingues francophones sur le plan pédagogique, dans la perspective de rendre les cours de français plus attrayants, ainsi que de

trouver des moyens pédagogiques efficaces pour assurer une bonne transmission de la culture francophone et une bonne relation interdisciplinaire. L'image en général et l'image fixe en particulier, n'étant pas un outil pédagogique nouveau et se présentant en quantité dans les manuels de français, serait un des moyens efficaces et peu coûteux du point de vue financier pour répondre à cette exigence. Ainsi, j'ai au préalable mené des investigations relatives aux difficultés d'utilisation de l'image pour l'enseignement/ apprentissage du français et aux besoins de maîtrise des techniques d'analyse de ce support visuel. Après en avoir analysé les résultats, j'ai proposé un parcours didactique portant sur l'utilisation de l'image fixe, qui s'articule en trois étapes : 1) l'identification du genre et du contexte de production de l'image ; 2) l'identification des types de signes visuels dont est constituée l'image ; 3) la différenciation des techniques en fonction des contenus à apprendre (compréhensions écrite et orale, productions écrite et orale, connaissances culturelles et/ou projets de classe). En particulier, je me suis consacrée à la vérification de l'impact de l'amélioration des capacités de lecture de l'image sur l'acquisition de la com

préhension écrite au moyen d'une expérimentation durant 12 semaines. Les analyses des résultats m'ont permis de valider l'utilité et l'efficacité du parcours proposé. Pour la continuité de ma thèse, je pense à transformer en matériaux digitaux hébergés dans une base de données avec des outils pédagogiques en ligne (sous forme de site web) des contenus portant sur l'utilisation de l'image fixe pour enseigner le français ainsi que d'autres langues étrangères.



Luận án bảo vệ thành công trong khuôn khổ Chương trình liên kết đào tạo Tiến sĩ song bằng

TS. Hà Thị Ngọc Bảo
Trường THPT Chu Văn An



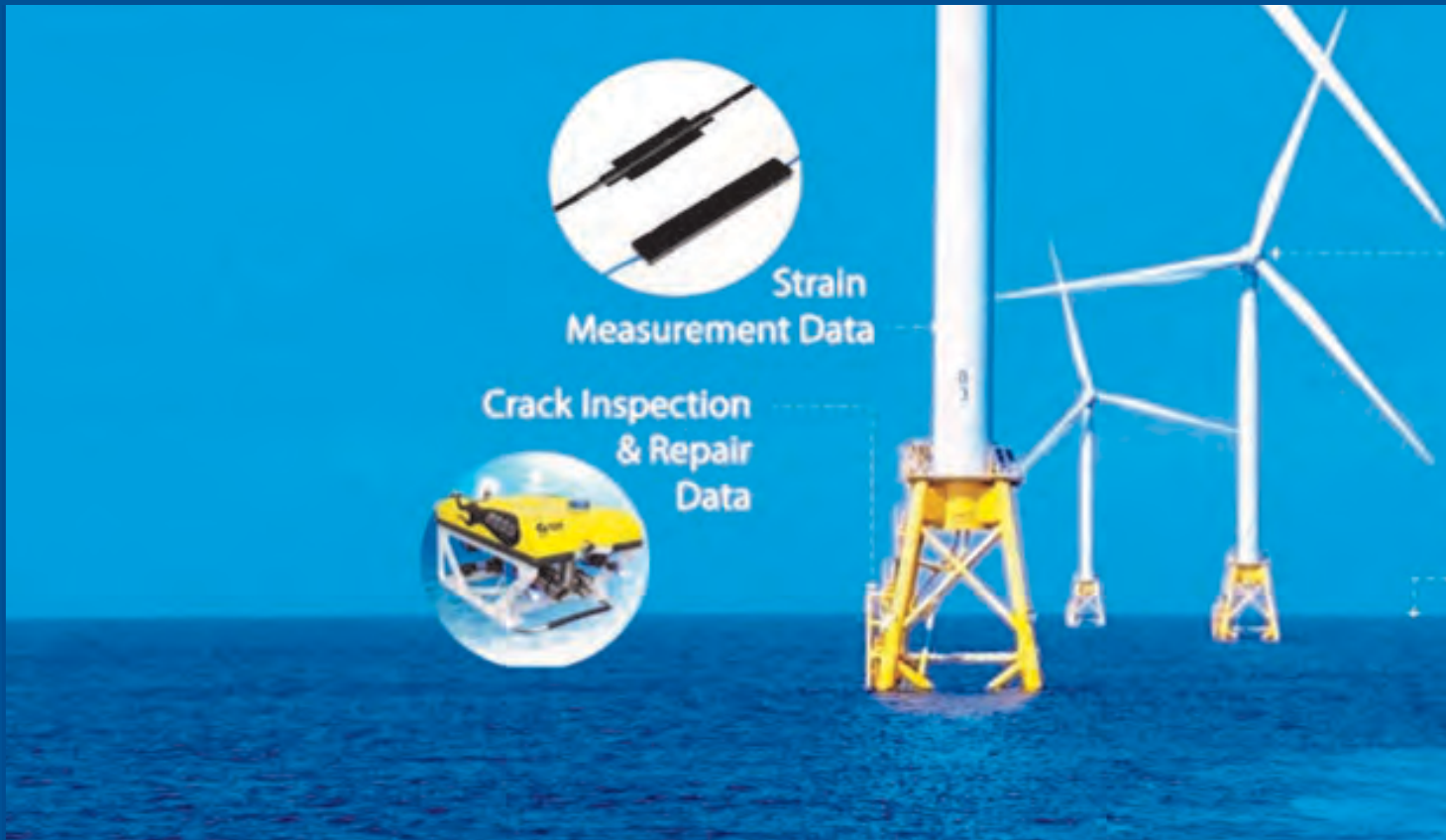
N^o 43/Décembre/ Tháng 12/2018

Bài báo này đề cập đến những nội dung và kết quả của luận án tiến sĩ với tiêu đề “Sử dụng hình ảnh tĩnh trong việc dạy và học tiếng Pháp ở các lớp song ngữ bậc THCS tại Việt Nam” mà mới đây tôi đã bảo vệ thành công ở cấp cơ sở.

Nghiên cứu của tôi nằm trong khuôn khổ Chương trình liên kết đào tạo Tiến sĩ song bằng giữa Trường Đại học Hà Nội và Trường Đại học Louvain, được tài trợ bởi Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI). Là một nghiên cứu sinh được thụ hưởng những lợi ích của chương trình này, trước tiên tôi xin bày tỏ sự cảm ơn chân thành đến Cơ quan WBI vì đã trao tặng cho tôi những suất học bổng để tôi có thể học tập và nghiên cứu tại Vương quốc Bỉ. Tôi cũng xin dành sự cảm ơn trân trọng đến Trường Đại học Hà Nội, Trường Đại học Louvain, các Giáo sư của hai Trường và đặc biệt là hai Giáo sư hướng dẫn của tôi vì chương trình đào tạo, hướng dẫn cũng như là các điều kiện học tập nghiên cứu tốt nhất mà tôi đã được nhận. Công trình nghiên cứu của tôi dựa trên nhu cầu thực tế về cải cách phương pháp giảng dạy trong Chương trình song ngữ Pháp-Việt theo định hướng làm cho các giờ học Tiếng Pháp trở nên sinh động hơn, cũng như xác định các học liệu hiệu quả nhằm đảm bảo tốt nhất tính liên môn và sự chuyển tải văn hoá Pháp ngữ. Hình ảnh nói chung và hình ảnh tĩnh nói riêng dù không phải là một học liệu mới và cũng xuất hiện với một số lượng lớn trong các cuốn sách giáo khoa Tiếng Pháp vẫn có thể được sử dụng như là một trong những công cụ sư phạm hiệu quả và ít tốn kém để đáp ứng nhu cầu trên. Do vậy, tôi đã tiến hành trước tiên những cuộc điều tra nhằm tìm ra những khó khăn trong việc sử dụng hình ảnh tĩnh cho việc dạy và học tiếng Pháp, cũng như những nhu cầu của giáo viên về việc được đào tạo các kĩ năng phân tích học liệu trực quan này. Sau khi phân tích các kết quả từ những cuộc điều tra, tôi đã đề xuất một tài liệu hướng dẫn sư phạm về việc sử dụng hình ảnh tĩnh với một lộ trình gồm 3 bước: 1) Xác định thể loại và ngữ cảnh của hình ảnh; 2) Xác định và diễn dịch hệ thống dấu hiệu nhận biết hình ảnh; 3) Phân biệt các kĩ thuật sử dụng các diễn dịch này để dạy và học các nội dung ngôn ngữ và các kĩ năng giao tiếp liên quan. Tôi cũng đã tiến hành đánh giá những tác động của việc sử dụng hình ảnh tĩnh trong việc dạy và học kĩ năng đọc hiểu thông qua một chương trình thực nghiệm kéo dài 3 tháng. Những kết quả phân tích đã cho phép khẳng định tính hữu ích và tính hiệu quả của tài liệu sư phạm đã đề ra. Trong tương lai, tôi sẽ tiếp tục ứng dụng và phát triển kết quả của công trình nghiên cứu này bằng việc triển khai một hệ thống E-learning dựa trên việc sử dụng hình ảnh tĩnh để dạy tiếng Pháp và các ngôn ngữ khác.

Reliability assessment of existing offshore wind turbine support structures

Dr. Mai Anh Quang
Université Hydraulique



This article summarizes some interesting research outcomes of the PhD thesis of a Vietnamese researcher carried out and defended at University of Liege, Belgium in December 2018. The name of the thesis is “Updating Failure Probability of a Welded Joint Considering Monitoring and Inspection – For Offshore Wind Turbine Substructures”.

Offshore wind energy

Offshore wind energy is the fastest growing source of energy. It attracts investors thanks to its reduced environmental impact, fast installation, and fast development of electromechanics technology. However, the Levelized Cost of Energy (LCoE) – the lifecycle cost per unit of electricity – of offshore wind energy is still today higher than fossil sources. According to the statistics of WindEurope, the LCoE of offshore wind energy is about 150 €/MWh while the LCoE of Natural gas is about 130 €/MWh. The main contributor in the high

LCoE of offshore wind energy is the maintenance of the foundation. As can be seen from Figure 1, when the wind turbine is pushed from shallow water (with monopile foundations) to medium (with jacket foundations) and then deep water (with floating foundations), the maintenance cost of the foundation increases significantly. Therefore, optimizing the inspection plan by balancing the maintenance costs and the expected failure costs is one way to reduce the operation and maintenance costs. This can be done by using the risk-based inspection (RBI) planning (see Figure 2). In principle, by using risk-based inspection planning, a representative set of the welded joints with highest risk of failure are selected to inspect and the crack inspection results as well as repair policies are used to update failure probabilities of all the welded joints and then propose a new plan for the next inspection. Another cause of high LCoE is the high decommissioning cost. It is about a half the investment cost for each unit of electricity. Since offshore wind turbine

(OWT) support structures are usually designed with a high safety factor, there is a high probability that they are still strong enough to support a new wind turbine lifetime or, at least, some more years. By extending the service life of the support structures, we increase the energy production with less additional investment and the LCoE is reduced.

In order to identify welded joints with highest risks for RBI or to assess the reliability of the existing structure for lifetime extension purpose, we need to update the failure probability considering all new information relevant to the safety of the structure, such as crack inspection, loads, or stress coming struc-



Reliability assessment of existing offshore wind turbine support structures



Wind Measurement Data



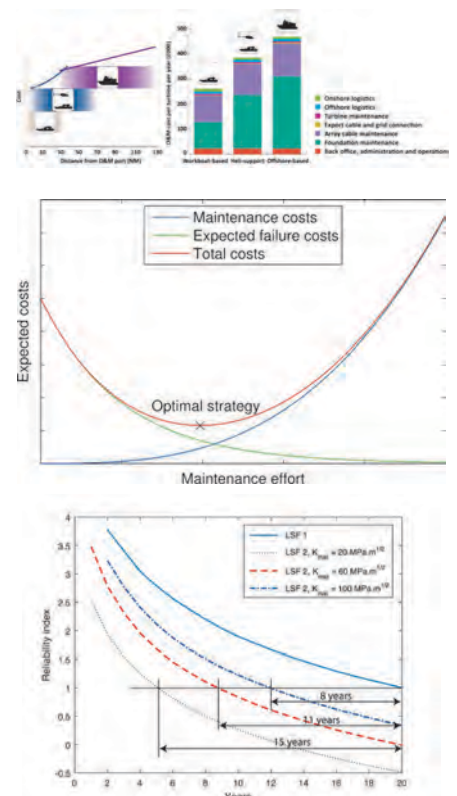
Wave Measurement Data

Main findings and future applications

The aim of this research was to update failure probability of the offshore wind turbine support structure considering crack inspection and load monitoring data. These two types of new information will be considered separately in updating process. In updating failure probability considering crack inspection data, the research pointed out that the current practice considering only critical size in the limit state function (LSF 1) is not safe, and that using the Failure Assessment Diagram (FAD) given in BS 7910 standard (LSF 2) gives more conservative values of failure probability (see Figure 3).

The FAD is then used in the limit state function to update failure probability considering crack inspection data. By using Monte Carlo simulation method, the failure probability can be updated considering probability of crack detection and other sources of uncertainty coming from fracture mechanics model and the FAD. Figure 4 shows the updated

failure probability when crack inspection is performed without any crack detected. With regard to the utilization of monitoring data (wind speed, wave height, wave period, and strain), the author proposed a methodology to consider the occurrence of weather conditions in the limit state function. The proposed methodology has been applied to a case study where three years of wind, wave, strain data from an offshore wind farm in Belgium is available. Using the obtained updated failure probability, the remaining fatigue life can be estimated and then used for making decisions such as changing the service life, reducing rated power, or combining with crack inspection data in RBI. Reliability assessment considering new information collected during the service life can be used not only for offshore wind turbine structures but also for other structures such as lock gates, bridges, etc. where the direct/indirect costs of inspection and maintenance are high or when there is a need to extend their service lives.



Đánh giá độ tin cậy của kết cấu công trình chống đỡ tua bin gió ngoài khơi

TS. Mai Anh Quang
Trưởng Đại học Thủy lợi

Bài báo này tổng kết một vài kết quả nghiên cứu quan trọng trong luận văn tiến sĩ của Mai Anh Quang, một nghiên cứu sinh người Việt, được thực hiện và bảo vệ tại Đại học Liege, Bỉ vào tháng 12 năm 2018. Tên của đề tài là Cập nhật xác suất hư hỏng của mối nối kết cấu thép sử dụng tài liệu quan trắc tải và tài liệu kiểm tra sửa chữa vết nứt - Ứng dụng cho kết cấu chống đỡ tua bin gió ngoài khơi.

Tổng quan về điện gió ngoài khơi

Điện gió ngoài khơi là nguồn năng lượng đang có tốc độ phát triển nhanh nhất hiện nay. Nó hấp dẫn các nhà đầu tư nhờ vào những ưu thế như là ít ảnh hưởng đến môi trường, xây dựng nhanh chóng, và phát triển nhanh về công nghệ cơ điện. Tuy vậy chi phí vòng đời dự án tính trên một đơn vị điện năng (Levelized Cost of Electricity - LCoE) của điện gió ngoài khơi vẫn còn cao hơn nguồn năng lượng hóa thạch. Theo thống kê của WindEurope, LCoE của điện gió ngoài khơi vào khoảng 150 €/MWh trong khi của điện khí gas tự nhiên là khoảng 130 €/MWh. Tác nhân chính làm cho điện gió ngoài khơi có LCoE cao chính là công tác bảo trì kết cấu nền móng. Như có thể thấy trên Hình 1, khi tuabin gió được đẩy xa dần từ vùng nước nông (móng kiểu trụ thép), nước trung bình (móng kiểu giàn thép) và đến vùng nước sâu (móng nổi), chi phí bảo trì kết cấu nền móng tăng một cách đáng kể. Vì thế, tối ưu hóa kế hoạch kiểm tra sửa chữa bằng cách cân đối các chi phí bảo trì và các chi phí kỳ vọng do hư hỏng là một cách để giảm chi phí trong quá trình vận hành và bảo trì. Việc này được thực hiện bằng phương pháp lập kế hoạch kiểm tra dựa trên tính toán rủi ro (risk-based inspection - RBI, xem Hình 2). Về mặt nguyên tắc, khi sử dụng RBI, một nhóm đại diện các mối nối với chỉ số rủi ro cao sẽ được đưa vào kế hoạch kiểm tra sửa chữa, và kết quả kiểm tra sửa chữa này sẽ được dùng để cập nhật xác suất hư hỏng cho tất cả các mối nối để có cơ sở cho việc lập kế hoạch kiểm tra lần sau.

Một tác nhân khác của việc điện gió ngoài khơi có LCoE cao chính là chi phí

tháo dỡ khi vòng đời của dự án kết thúc. Chi phí này rơi vào khoảng một nửa chi phí đầu tư tính cho mỗi đơn vị điện năng. Vì các kết cấu chống đỡ tuabin gió ngoài khơi thường được thiết kế với hệ số an toàn cao, nhiều khả năng chúng còn đủ an toàn để chống đỡ một vòng đời tuabin mới hoặc chỉ ít cũng có thể phục vụ thêm nhiều năm nữa. Bằng cách kéo dài tuổi đời phục vụ của kết cấu chống đỡ, chúng ta có thể tăng thêm lượng điện năng được sản xuất với chi phí đầu tư thêm ít hơn, và do đó có thể giảm được LCoE của điện gió ngoài khơi. Để có thể tìm ra các mối nối với rủi ro cao để dùng cho việc lập kế hoạch kiểm tra theo RBI, hoặc để đánh giá độ tin cậy của công trình cho mục đích kéo dài tuổi thọ, chúng ta cần phải cập nhật xác suất hư hỏng có xem xét đến tất cả các thông tin mới thu thập được có liên quan tới ổn định của kết cấu, chẳng hạn như kết quả kiểm tra vết nứt, tải trọng hoặc ứng suất có được từ hoạt động giám sát sức khỏe công trình.

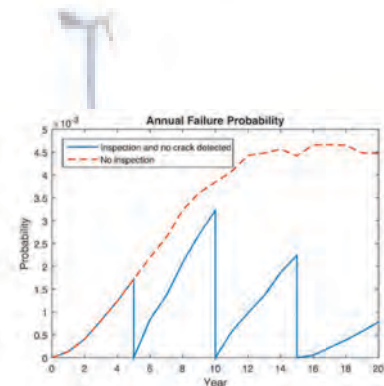
Các kết quả nghiên cứu chính và ứng dụng thực tiễn

Mục tiêu của nghiên cứu này là cập nhật xác suất hư hỏng của kết cấu chống đỡ tuabin gió ngoài khơi xem xét đến tài liệu kiểm tra vết nứt và tài liệu quan trắc tải trọng. Hai loại dữ liệu này được xem xét riêng rẽ trong quá trình cập nhật. Trong quá trình cập nhật xác suất hư hỏng sử dụng tài liệu kiểm tra vết nứt, nghiên cứu đã chỉ ra rằng cách làm thường lệ sử dụng duy nhất thông số về kích thước vết nứt giới hạn (LSF 1) là không an toàn; và rằng sử dụng 'Đường cong đánh giá hư hỏng' (Failure Assessment Diagram - FAD) ban hành trong tiêu chuẩn BS 7910 làm phương trình trạng thái giới hạn (LSF 2) sẽ cho ra giá trị xác suất hư hỏng thiên về an toàn hơn cho vận hành của kết cấu (xem Hình 3). Đường cong đánh giá hư hỏng sau đó cũng được dùng làm phương trình giới hạn trong việc cập nhật xác suất hư hỏng xem xét đến tài liệu kiểm tra vết nứt. Xác suất hư hỏng được cập nhật bằng việc sử dụng phương pháp mô phỏng Monte Carlo, có xem xét đến cả

sự không chắc chắn trong việc phát hiện ra vết nứt, trong mô hình cơ học phá hủy và trong 'Đường cong đánh giá hư hỏng'.

Hình 4 thể hiện kết quả cập nhật xác suất cho trường hợp không có vết nứt nào được tìm thấy trong tài liệu kiểm tra. Đối với tài liệu đo đạc tải trọng (tốc độ gió, chiều cao sóng, chu kỳ sóng, và biến dạng), tác giả đã đề xuất một phương pháp để đưa tần suất xuất hiện của các điều kiện thời tiết (sóng, gió) vào trong phương trình trạng thái giới hạn. Phương pháp được đề xuất này đã được áp dụng cho một nhà máy điện gió ngoài khơi ở Bỉ, nơi có sẵn tài liệu đo đạc sóng, gió, và ứng suất trong suốt 3 năm.

Sử dụng kết quả cập nhật xác suất hư hỏng, tuổi thọ của kết cấu chống đỡ có thể được dự đoán và dùng làm cơ sở để đưa ra các quyết định thay đổi thời gian phục vụ của công trình, giảm công suất định mức, hoặc kết hợp với tài liệu kiểm tra vết nứt trong thiết lập kế hoạch kiểm tra theo RBI. Đánh giá xác suất hư hỏng xem xét đến thông tin mới thu thập được trong quãng thời gian hoạt động của công trình có thể được thực hiện không chỉ với tuabin gió ngoài khơi mà còn cho các loại công trình khác như là cửa âu thuyền bằng thép, cầu thép, v.v... nơi mà phí tổn trực tiếp hoặc gián tiếp của việc kiểm tra và bảo dưỡng rất cao, hoặc khi công trình cần được đánh giá để kéo dài thời gian phục vụ.



Une tribu “Collectif”, Médailles d’Or et d’Argent, au 5^{ème} Festival international de Marionnettes 2018 à Hanoi

08 - 15/10/2018

La Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam a participé, cette année encore, au 5^{ème} Festival international de Marionnettes - Hanoi 2018, organisé par le Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme du Vietnam, avec un spectacle de marionnettes intitulé: «Gaspard», de Michel Villée et Noémie Vincart, de la Compagnie «Une tribu “Collectif” ». A l’issu de leurs prestations, le 11/10/2018 au Théâtre Au Co à Hanoi et le 14/10/2018, au Centre Culturel de Ninh Binh, nos deux artistes ont été sacrés meilleurs artistes de marionnettes du Festival (Golden Award). Ils ont également reçu la Médaille d’Argent (Silver Award) pour leur spectacle “Gaspard”. Ce Festival prestigieux a réuni près de 2000 spectateurs.



Đoàn múa rối “Collectif” dành “Huy chương Vàng” và “Huy chương Bạc” tại Liên hoan Múa rối Quốc tế lần thứ 5 - Hà Nội 2018

08 - 15/10/2018

Năm nay, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tiếp tục tham gia Liên hoan Múa rối Quốc tế lần thứ 5 - Hà Nội 2018 do Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch tổ chức và trân trọng giới thiệu tới khán giả của Liên hoan vở kịch rối mang tên «Gaspard» của các nghệ sĩ Michel Villée và Noémie Vincart, Đoàn múa rối «Collectif». Qua hai vở diễn vào các ngày 11/10/2018 tại Trung tâm Nghệ thuật Âu Cơ, Hà Nội và ngày 14/10/2018 tại Trung tâm Văn hóa tỉnh Ninh Bình, hai nghệ sĩ Bỉ nói tiếng Pháp của chúng tôi đã dành “HUY CHƯƠNG VÀNG” cho vai diễn và “HUY CHƯƠNG BẠC” cho vở diễn «Gaspard». Liên hoan danh giá này đã thu hút gần 2000 khán giả.

3ème décentralisation du Festival international du Film d'Amour au Vietnam

21 - 24/09/2018

Chương trình giới thiệu Liên hoan Quốc tế Phim Tình yêu lần thứ 3 tại Việt Nam

21 - 24/09/2018

Un millier d'entrées ont été recensées lors des cinq séances de projection présentées cette année dans le cadre de cette activité, au Studio national du Film documentaire et scientifique à Hanoi. La presse vietnamienne est unanime quant à la qualité et la pertinence de cet événement culturel au Vietnam, organisé chaque année, en partenariat avec le Ministère de la Culture, du Tourisme et des Sports du Vietnam dans ce haut lieu du cinéma de Hanoi.

Les cinq films proposés au public vietnamien, *Noces* de Stephan Streker, *La Chouette entre veille et sommeil* de Arnaud Demuynck, *Lerd (Un homme intègre)* de Mohammad Rasoulof, *Fortunata* de Sergio Castellitto, *I am not your Negro* de Raoul Peck, ont tous été primés en Belgique et à l'étranger, lors de Festivals prestigieux.

Khoảng 1000 lượt khán giả đã tham dự năm buổi chiếu được tổ chức năm nay trong khuôn khổ Liên hoan này tại Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương, Hà Nội. Báo chí Việt Nam đều đánh giá cao chất lượng của sự kiện văn hóa rất phù hợp với Việt Nam, được tổ chức thường niên tại địa điểm quen thuộc với khán giả yêu điện ảnh của Thủ đô, với sự hỗ trợ của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam.

Năm bộ phim được giới thiệu tới khán giả (*Thân phận* của đạo diễn Stephan Streker, *Chuyện của cú đêm* của đạo diễn Arnaud Demuynck, *Lerd (Người đàn ông chính trực)* của đạo diễn Mohammad Rasoulof, *Fortunata* của đạo diễn Sergio Castellitto, *Chúng ta đều là con người* của đạo diễn Raoul Peck, đều đã nhận được nhiều giải thưởng tại Vương quốc Bỉ và trên thế giới, tại các Liên hoan Phim danh giá.



«*L’homme qui répare les femmes, la colère d’Hippocrate*»

Prix Nobel de la Paix 2018

Le Prix Nobel de la Paix 2018 a été attribué, le 10 décembre dernier à Oslo, au congolais Denis Mukwege et à l’irakienne Nadia Murad. Tous deux ont été récompensés pour leur lutte sans relâche contre l’utilisation des violences sexuelles en tant qu’armes de guerre dans les conflits.

Le docteur Denis Mukwege, 63 ans, soigne depuis des années des milliers de femmes violées, victimes des guerres oubliées dans l’Est de la République démocratique du Congo. Le cinéaste belge francophone Thierry Michel a accompagné ce gynécologue pendant des mois et a réalisé son portrait dans un film documentaire «*L’homme qui répare les femmes, la colère d’Hippocrate*». Diffusé dans de nombreux pays, ce film poignant a permis de faire connaître et reconnaître le combat de ce médecin exceptionnel, avant qu’il ne reçoive cette prestigieuse récompense de portée internationale. Le public vietnamien, par l’entremise de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, a pu découvrir cette œuvre cinématographique, le 13 juin 2017, au Studio national du film documentaire et scientifique, en présence de son auteur Thierry Michel, dans le cadre du 8^{ème} Festival du Film documentaire Vietnam-Europe.



N° 43/Décembre/ Tháng 12/2018

«*Người chữa lành vết thương cho phụ nữ, sự nổi giận của Hippocrate*», và Giải Nobel Hòa bình 2018

Ngày 10 tháng 12 vừa qua tại thủ đô Oslo, Giải Nobel Hòa bình 2018 đã được trao cho bác sĩ người Công-gô Denis Mukwege và cô gái người Irak Nadia Murad. Họ được nhận Giải thưởng danh giá này vì cuộc đấu tranh không mệt mỏi chống lại việc sử dụng bạo lực tình dục như vũ khí chiến tranh trong các cuộc xung đột. Bác sĩ Denis Mukwege, 63 tuổi, đã chăm sóc và chữa trị từ nhiều năm nay cho hàng nghìn phụ nữ bị cưỡng bức, nạn nhân của các cuộc chiến hoàn toàn bị quên lãng tại phía Đông Cộng hòa dân chủ Công-gô. Đạo diễn người Bỉ nói tiếng Pháp Thierry Michel đã sát cánh cùng bác sĩ sản phụ khoa này trong nhiều tháng để thực hiện bộ phim tài liệu chân dung về ông «*Người chữa lành vết thương cho phụ nữ, sự nổi giận của Hippocrate*». Tác phẩm điện ảnh này đã được trình chiếu tại nhiều nước trên thế giới và giúp mọi người biết tới và thừa nhận sự nghiệp của vị bác sĩ đặc biệt này. Khách giả Việt Nam, thông qua Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, đã có dịp khám phá bộ phim tài liệu vào ngày 13 tháng 6 năm 2017, tại Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương, và giao lưu với chính tác giả của bộ phim Thierry Michel, trong khuôn khổ Liên hoan Phim Tài liệu Việt Nam-châu Âu lần thứ 8.

Bienvenue à Madame Ouidad Tebbaa de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

Mme Ouidad Tebbaa, Professeur des universités, a pris ses fonctions en tant que Directrice de la Direction régionale Asie-Pacifique (DRAP) de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF), le 1^{er} septembre 2018.

Le parcours de la nouvelle directrice de la DRAP s'inscrit pleinement dans la stratégie actuelle engagée par l'AUF.

Cette littéraire de formation qui a consacré deux thèses de doctorat à un écrivain emblématique de la littérature française, Marcel Proust, a fait de la professionnalisation des départements de français, son cheval de bataille pendant deux décennies. En œuvrant à une francophonie active, ouverte sur le monde socio-professionnel, en nouant et en intensifiant le dialogue avec les opérateurs économiques locaux, régionaux ou internationaux, elle contribua avant la lettre, à la mise en place de nouvelles offres de formation professionnelles, dans l'espace francophone, dont le besoin n'a cessé de se renforcer ces dernières années.

Mme Tebbaa possède également une forte expérience en matière de gestion administrative. Elle dirigea pendant plusieurs années un établissement universitaire aux effectifs pléthoriques (la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines de l'Université Cadi Ayyad de Marrakech), auquel elle impulsa une dynamique audacieuse, en misant sur une nouvelle gouvernance et en se fondant sur une démarche qualité.

Sa contribution au renforcement et à la structuration de la recherche dans le domaine des Sciences Humaines et Sociales fut particulièrement marquante. Elle a coordonné et participé à de nombreux projets de recherche, à l'échelle internationale, tant avec des universités que des instituts de recherche. Ces travaux ont fait l'objet de nombreux colloques et publications.

Elle a participé à plusieurs conseils et comités d'expert, notamment en tant que membre du Conseil d'Orientation Stratégique de l'Institut de Recherche pour le Développement (IRD) ou actuellement du conseil scientifique des Unités mixtes des instituts français de recherche à l'étranger (UMIFRE).

Elle s'est également fortement impliquée, depuis deux décennies, dans la défense du patrimoine, particulièrement le patrimoine culturel immatériel, participant non seulement au processus d'inscription sur la liste représentative de l'UNESCO qu'à celui de la sauvegarde et de la transmission de ce patrimoine.



(Sources : www.auf.org/asia-pacifique)

Chào mừng Bà Ouidad Tebbaa - Tổ chức Đại học Pháp ngữ (AUF)

Ngày 01 tháng 09 năm 2018, Giáo sư Ouidad Tebbaa, đã chính thức trở thành Giám đốc văn phòng châu Á-Thái Bình Dương (DRAP) của Tổ chức Đại học Pháp ngữ (AUF).

Chặng đường sự nghiệp của bà Giám đốc mới của DRAP-AUF hoàn toàn phù hợp với chiến lược hiện tại của Tổ chức Đại học Pháp ngữ.

Vốn là giáo sư văn học và đã dành hai luận văn tiến sĩ của mình để nghiên cứu về một nhà văn tiêu biểu của nền văn học Pháp, tác giả Marcel Proust. Trong suốt hai thập kỷ qua, bà đã dành hết tâm huyết để thực hiện sự chuyên nghiệp hóa các khoa tiếng Pháp của các trường đại học nơi bà giảng dạy.

Thông qua đóng góp cho một Cộng đồng Pháp ngữ tích cực, cởi mở với thế giới xã hội-nghề nghiệp, đồng thời kết nối và

tăng cường đối thoại với các cơ quan kinh tế địa phương, khu vực hay quốc tế. Ngoài văn học, bà đã cống hiến cho việc triển khai các khóa đào tạo nghề mới trong khuôn khổ Pháp ngữ, đây là lĩnh vực mà nhu cầu không ngừng tăng lên trong những năm qua.

Bà Tebbaa cũng có nhiều kinh nghiệm trong quản lý hành chính. Trong nhiều năm, bà đã lãnh đạo Khoa Văn học và Khoa học Nhân văn, Đại học Cadi Ayyad tại Marrakech - một trường đại học quy mô lớn. Tại đây, bà đã thúc đẩy sự năng động táo bạo, dựa vào một cách quản trị mới và trên cơ sở một phương pháp tiếp cận chất lượng.

Đóng góp của bà vào việc phát triển nghiên cứu trong lĩnh vực Khoa học Xã hội và Nhân văn đặc biệt quan trọng. Bà đã điều phối và tham gia vào nhiều dự án nghiên cứu, ở tầm quốc tế, trong các

trường đại học cũng như các viện nghiên cứu. Những dự án này sau đó trở thành chủ đề của nhiều hội nghị chuyên đề và được xuất bản trong nhiều tạp chí uy tín.

Bà đã tham gia vào nhiều Hội đồng và các Ủy ban Chuyên gia, đặc biệt là vai trò thành viên Hội đồng Định hướng Chiến lược của Viện Nghiên cứu Phát triển (IRD) hay hiện nay là Hội đồng Khoa học của các Ủy ban Hỗn hợp của Viện nghiên cứu phát triển Pháp ở nước ngoài (UMIFRE).

Từ suốt hai thập kỷ nay, bà đã đóng góp tích cực vào công cuộc bảo vệ di sản, đặc biệt là di sản văn hóa phi vật thể, bà không chỉ tham gia vào quá trình ghi nhận danh sách tiêu biểu của UNESCO mà còn vào cả quá trình bảo vệ và chuyển giao di sản này.

(Nguồn : www.auf.org/asia-pacifique)

WALLONIE-BRUXELLES/ PHÁP NGỮ

Jean-Marc Turine, Lauréat du Prix des 5 Continents 2018 (OIF)/ Jean-Marc Turine giành giải thưởng 5 Châu lục 2018 (Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ)

Le 05 octobre 2018, le Jury du Prix des Cinq Continents était attribué à l'écrivain de la Fédération Wallonie-Bruxelles, Jean-Marc Turine pour son ouvrage « **La Théo des fleuves** ». Cette œuvre humaniste et poétique aborde le long et tragique périple des gens du voyage. C'est le 3^{ème} roman de Jean-Marc Turine, après **Foudrol** (2005) et **Liên de Mê Linh** (2014). Le Prix des Cinq Continents, créé en 2001, permet de mettre en lumière des talents littéraires reflétant la diversité culturelle et éditoriale en langue française, sur les 5 continents.

Ngày 05 tháng 10 năm 2018, Ban Giám khảo Giải thưởng Năm Châu lục đã xướng danh nhà văn người Bỉ sử dụng tiếng Pháp Jean-Marc Turine với tiểu thuyết « **Nàng Théo của những dòng sông** ». Tác phẩm đầy chất nhân văn và thi ca này mô tả hành trình dằng dặc đầy bi thương của những người tha hương. Đây là tiểu thuyết thứ 3 của Jean-Marc Turine, sau cuốn **Foudrol** (2005) và **Liên ở Mê Linh** (2014). Giải thưởng Năm Châu lục, được khởi động từ năm 2001, nhằm mục đích vinh danh những tài năng văn học sử dụng tiếng Pháp trên khắp 5 châu lục để phản ánh sự đa dạng văn hóa và ngôn ngữ.



Concours «Jeunes reporters francophones - Vietnam 2018 », avec le soutien de Wallonie-Bruxelles

09/11/2018

Comme les années précédentes, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam a apporté son soutien au quotidien national en langue française: "Le Courrier du Vietnam", dans le cadre de l'organisation du concours « Jeunes reporters francophones - Vietnam 2018 », en octroyant le 3ème prix d'une valeur de cinq millions de dong ainsi qu'un abonnement de trois mois à ce magazine et plusieurs cadeaux d'encouragement. La Déléguée générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, Présidente du Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions Francophones (GADIF) à Hanoi, faisait partie des membres du jury de ce concours, au côté de la Rédactrice en Chef du Courrier du Vietnam, de l'Ambassadeur du Maroc, du Représentant de l'Ambassade de France, du Représentant de l'OIF et de la Représentante de l'AUF.

Wallonie-Bruxelles hỗ trợ cuộc thi «Phóng viên trẻ Pháp ngữ - Việt Nam 2018»

09/11/2018

Như những năm trước, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tiếp tục hỗ trợ tờ Nhật báo tiếng Pháp duy nhất tại Việt Nam « Le Courrier du Vietnam » trong khuôn khổ cuộc thi « Phóng viên trẻ Pháp ngữ - Việt Nam 2018 ». Trị giá phần thưởng mà Phái đoàn trao tặng năm nay là Giải Ba của cuộc thi : 1 máy ảnh trị giá 5 triệu đồng và 3 tháng đọc báo Le Courrier du Vietnam miễn phí. Ngoài ra, Phái đoàn cũng trao tặng nhiều món quà khuyến khích khác. Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, đồng thời là Chủ tịch nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn và Cơ quan Pháp ngữ (GADIF) tại Hà Nội, cũng đã nhận lời làm thành viên Ban Giám khảo của cuộc thi quan trọng này, bên cạnh các thành viên khác là: Tổng Biên tập Báo Courrier du Vietnam, Đại sứ Maroc, Đại diện Đại sứ quán Pháp, Đại diện Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF) và Đại diện Tổ chức Đại học Pháp ngữ (AUF).

WALLONIE-BRUXELLES/ UNION EUROPEENNE

«Noces» de Stephan Streker, à l'ouverture du Festival du Film européen au Vietnam

16 - 21 - 22 - 28 novembre 2018 à Hanoi, Da Lat, Hue, Hochiminh-ville

La projection du film «Noces» a fait salle comble au Centre national du Cinéma à Hanoi, le 16 novembre 2018, lors de l'ouverture du *Festival du Film européen au Vietnam*. Près de 400 spectateurs vietnamiens et expatriés, étaient présents pour découvrir l'œuvre du réalisateur belge francophone Stephan Streker. Ce film a obtenu plusieurs prix lors des festivals prestigieux en Belgique et à l'étranger.

Cette œuvre cinématographique a également été projetée le 22 novembre 2018 à Hué (110 spectateurs), le 21 novembre 2018 à Da Lat (130 spectateurs) et le 28 novembre 2018 à Hochiminh-ville (200 spectateurs).

Khai mạc Liên hoan Phim châu Âu tại Việt Nam với bộ phim «Thân phận» của đạo diễn Stephan Streker

16 - 21 - 22 - 28/ 11/ 2018 tại Hà Nội - Đà Lạt - Huế - Tp. Hồ Chí Minh

Bưởi chiếu phim «Thân phận» đã đông kín khán phòng tại Trung tâm Chiếu phim Quốc gia Hà Nội thứ bảy ngày 16 tháng 11 năm 2018, nhân Lễ Khai mạc Liên hoan Phim châu Âu tại Việt Nam. Gần 400 khán giả Việt Nam và nước ngoài đã tới khám phá tác phẩm điện ảnh của đạo diễn người Bỉ nổi tiếng Pháp Stephan Streker. Tác phẩm này đã nhận được nhiều giải thưởng tại các Liên hoan Phim danh giá của Bỉ và trên thế giới.

Bộ phim cũng được trình chiếu tại Huế (110 khán giả) ngày 22 tháng 11 năm 2018, tại Đà Lạt (130 khán giả) ngày 21 tháng 11 năm 2018 và tại TP. Hồ Chí Minh (200 khán giả) ngày 28 tháng 11 năm 2018.

Wallonie-Bruxelles au Salon «Study in Europe» 2018

21 - 22 - 23 septembre 2018 à Danang - Hochiminh-Ville - Hanoi

Cette année encore, la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam était présente au Salon «Study in Europe», organisé par la Délégation de l'Union européenne au Vietnam, en collaboration avec les représentations diplomatiques de ses Etats membres, basées au Vietnam. Parmi les 15 Etats membres représentés à ce Salon d'études, citons: la France, la Pologne, l'Allemagne, la Hongrie, la Bulgarie, les Pays-Bas, l'Irlande, l'Italie, le Danemark, la Finlande, l'Espagne, la Slovaquie, la Suède, la Grande-Bretagne et la Belgique, avec la présence de la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam.

Ce salon a permis aux parents et aux étudiants d'avoir une vision à la fois globale et concrète (renseignements pratiques), des études supérieures qui sont offertes dans ces différents pays européens. Les domaines d'intérêt des jeunes vietnamiens sont variés: marketing, engineering, tourisme, médecine, infrastructure, logistique, communication, hôtellerie, ressources humaines, langues, études internationales,...

Cette rencontre a également été l'occasion pour les visiteurs, de pouvoir rencontrer d'anciens étudiants venus témoigner de leur expérience en Europe.



WALLONIE-BRUXELLES/ LIÊN MINH CHÂU ÂU

Wallonie-Bruxelles tham gia «Ngày Hội Giáo dục châu Âu» 2018

21 - 22 - 23/09/2018 tại Đà Nẵng - TP Hồ Chí Minh - Hà Nội

Năm nay, Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam tiếp tục tham gia «Ngày Hội Giáo dục châu Âu», sự kiện do Phái đoàn Liên Minh châu Âu cùng phối hợp với các cơ quan Đại diện Ngoại giao và các nước thành viên Liên minh châu Âu tổ chức. Triển lãm đã thu hút 15 nước thành viên Liên minh châu Âu tham dự, đó là: Pháp, Ba Lan, Đức, Hung-ga-ri, Bun-ga-ri, Hà Lan, Ai-len, Ý, Đan Mạch, Phần Lan, Tây Ban Nha, Slo-va-ki-a, Thụy Điển, Anh và Bỉ, cùng với sự hiện diện của Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam. Triển lãm du học này đã giúp các bậc phụ huynh, các em học sinh, sinh viên có một cái nhìn tổng quát và cụ thể (tìm hiểu thông tin thực tế), về du học đại học và cao học tại nhiều nước châu Âu. Các lĩnh vực học tập và nghiên cứu mà sinh viên Việt Nam quan tâm rất đa dạng: marketing, kỹ sư, du lịch, y học, cơ sở hạ tầng, logistic, truyền thông, khách sạn, quản lý nguồn nhân lực, ngôn ngữ, nghiên cứu quốc tế, ... Đây cũng là dịp để khách tham quan Triển lãm có dịp gặp gỡ trực tiếp với các cựu sinh viên đã từng du học tại các nước châu Âu có mặt tại Triển lãm để chia sẻ kinh nghiệm du học.



WALLONIE-BRUXELLES EUNIC/ VIETNAM

Wallonie-Bruxelles à la «Journée des Langues européennes 2018»

29 septembre 2018 à l'Institut Goethe - Hanoi

Cette journée festive (8^{ème} édition), organisée dans le cadre du Réseau des Instituts culturels de l'Union européenne (EUNIC), a pour but de promouvoir la diversité linguistique et culturelle européenne. Outre la Délégation générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, plusieurs Instituts culturels et ambassades européennes ont participé à cette activité culturelle, dont l'Institut Aula Cervantes, l'Institut Goethe, le British Council, l'Institut Français, les Ambassades d'Espagne, de France, de Finlande, d'Italie, de Pologne et de République Tchèque.



Une des activités de cette rencontre, intitulée le "Festival des langues européennes", s'est déroulée autour des langues suivantes: français, anglais, allemand, italien, espagnol, polonais, finnois et tchèque. Une nouveauté cette année, des sessions «Study in...» présentaient les offres d'études de différents pays européens. Une magnifique exposition d'affiches illustrait la richesse culturelle de chaque pays participant.

Wallonie-Bruxelles tham gia «Ngày Ngôn ngữ châu Âu 2018»

29/09/2018 tại Viện Goethe - Hà Nội

Ngày Ngôn ngữ châu Âu (lần thứ 8), được tổ chức trong khuôn khổ các hoạt động của EUNIC Hà Nội (Mạng lưới các Cơ quan Văn hóa châu Âu) với mục đích quảng bá sự đa dạng ngôn ngữ của châu Âu. Ngoài Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, nhiều Trung tâm Văn hóa và Đại sứ quán châu Âu cũng tham gia sự kiện này, như Viện Aula Cervantes Tây Ban Nha, Viện Goethe, Hội đồng Anh, Trung tâm Văn hóa Pháp, các Đại sứ quán Tây Ban Nha, Pháp, Phần Lan, Ý, Ba Lan và Đại sứ quán Séc.

Hoạt động mang tên "Ngày hội Ngôn ngữ" là dịp để công chúng học thử các ngôn ngữ: tiếng Pháp, Anh, Đức, Ý, Ba Lan, Phần Lan, Séc và tiếng Tây Ban Nha. Điểm nhấn mới của năm nay là hoạt động "tìm hiểu du học châu Âu", qua đó các nước tham dự sẽ giới thiệu các thông tin du học tại nhiều nước châu Âu. Triển lãm các áp-phích giới thiệu sự đa dạng văn hóa của mỗi nước tham gia đã thu hút đông đảo khán giả quan tâm.

AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

Dans le cadre du programme de coopération entre Wallonie - Bruxelles et le Vietnam, période 2016-2018, bon nombre d'experts belges de Wallonie-Bruxelles (W-B) ont effectué des missions au Vietnam pour mener à bien les différents projets avec les partenaires vietnamiens. Cette rubrique «Au jour le jour» vous présente toutes les missions et visites de juillet à décembre 2018.

11/07: Réunion entre Mme Nguyen Thi Que Anh, Doyenne de la Faculté de Droit, Université Nationale de Hanoi et



la Déléguée générale Wallonie-Bruxelles au Vietnam, portant sur le projet 6A intitulé *Appui à la conception et à la mise en œuvre de la formation Master en Droit de la Mer et du Management Maritime*.

17/07: Réunion entre le Dr. Nguyen Ngo Quang, Directeur général adjoint - Département des Sciences, des Technologies et de la Formation - Ministère de la Santé, Directeur du HPET (Health Professional Education and Training Project), et la Déléguée générale W-B au Vietnam, sur la coopération au développement dans le domaine de la médecine de famille et des soins de 1ère ligne au Vietnam.

15-25/08: Mission en Fédération Wallonie-Bruxelles de M. Pham Chi Trung,



Directeur du Théâtre de la Jeunesse du Vietnam et M. Nguyen Si Tien, Vice-directeur, pour rencontrer les différents partenaires belges francophones dans le domaine des Arts de

la scène (IAD - Institut des Arts de Diffusion, Théâtre de la Montagne Magique, ...), ainsi que pour participer au Festival d'Art de Huy.

06/09: Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam à un colloque scientifique à la Citadelle Thang Long-Hanoi portant sur les résultats de la recherche et de la valorisation du site de l'Ancienne Citadelle Impériale de Hanoi, classé en 2010 au rang du Patrimoine mondial. Lors de cette rencontre, la Déléguée a présenté le bilan des actions menées par nos experts depuis en 2007.

10-14/09: Mission d'identification en Fédération W-B, de M. Nguyen Van Trao, Recteur de l'Université de Hanoi (UH), accompagné de MM. Tran Van Cong, Directeur du Département de français, Hoang Gia Thu, Directeur du Département du Management et du Tourisme et de M. Vu Van Dai, Professeur, opérateur des projets 2 et 3 du programme de travail 2016-2018. Rencontres avec M. Pierre Du Ville, Chef de Service, Coopération bilatérale directe, en charge du Vietnam à Wallonie-Bruxelles International (WBI), et les Recteurs de l'UCL et



l'ULB, afin d'envisager de nouvelles perspectives de collaboration pour les trois années à venir.

18-28/09: Mission d'échanges et d'enseignement de Mme Claudine Buess-Herman, Professeur de l'Université Libre



de Bruxelles (ULB) à l'Institut de la Technologie Tropicale-Académie des Sciences et des Technologies du Vietnam, dans le cadre du projet 12 intitulé *Traitement des métaux lourds dans l'eau contaminée par les déchets électriques et élec-*

troniques, par des hydroxyapatites, et récupération des métaux par voie électrochimique. Egalement dans le cadre de ce projet, du **13-25/10**, Mme Dinh Thi Mai Thanh, Vice-Directrice de l'Institut de la Technologie Tropicale, a été accueillie à l'Université Libre de Bruxelles pour participer à la défense de thèse de Mme Nguyen Thu Phuong, chercheur de cet Institut, boursière de WBI et doctorante à l'ULB.

20-21/09: Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam au Forum



régional « *Entreprendre en Francophonie - Soutenir le développement de l'entrepreneuriat en Asie-Pacifique* », 1^{ère} édition-Asie Pacifique, à Hanoi. Ce forum abordait trois thématiques: - les dynamiques de l'entrepreneuriat féminin en Asie Pacifique; - les accords de libre-échange et l'expansion des entreprises dans la Francophonie; - les stratégies et accompagnements à mettre en place pour le développement des MPME en Francophonie.

20/09: Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam, à la cérémonie organisée à l'occasion des 25 ans de développement du Courrier du Vietnam, au sein de l'Agence Vietnamienne d'Information.



AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

21/09: Participation de la DGWB au Vietnam à la Cérémonie d'ouverture et de clôture du Concours national des Enseignants en enseignement professionnel 2018, portant sur la réforme de la pédagogie et l'amélioration de la qualité de l'enseignement professionnel». Ce Concours national était organisé par le Ministère du Travail, des Invalides et des Affaires Sociales (MOLISA), du 15 au 21 septembre, à Hanoi avec la participa-



tion des 373 enseignants venus de 244 établissements de formation professionnelle des 56 Provinces du pays.

21-23/09: Participation de la DGWB au Vietnam à la troisième édition du Salon «Study in Europe 2018» à Hanoi, Da Nang et Hochiminh-ville, pour promouvoir les universités et hautes écoles francophones belges. Ces activités ont été organisées par la Délégation de l'Union européenne au Vietnam.

21-24/09: 3^{ème} décentralisation au Vietnam du Festival International du Film d'Amour, organisée par la DGWB au Vietnam, en collaboration avec le Studio national du Film documentaire et scientifique. Cette manifestation s'inscrivait dans le cadre du 25^{ème} anniversaire des relations bilatérales entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles.

23-29/09: Mission au Vietnam de MM. Steve Houben, Grégory Houben, Jean-Louis Rassinfosse et Quentin Liégeois, à l'occasion du 25^{ème} anniversaire des relations bilatérales entre le Vietnam et Wallonie-Bruxelles.



24-29/09: Mission à Hanoi et à Da Nang de M. Bérenger Dufromont - Coordinateur - Chef des Projets internationaux du FOREM.

25/09 à Hanoi et 28/09 à Hochiminh-ville: Concerts de Jazz du Quartet «Houben-Houben-Liegeois-Rassinfosse» accompagné de deux jazzmen vietnamiens, MM. Quyen Van Minh et Quyen Thien Dac, à l'Académie Nationale de Musique du Vietnam à Hanoi, en célébration du 25^{ème} anniversaire des relations bilatérales Vietnam/ Wallonie-Bruxelles (1993-2018) et à l'occasion des Fêtes de Wallonie-Bruxelles. Un second concert a été organisé à l'Opéra de Hochiminh-ville.

26/09: Réception diplomatique à l'occasion des Fêtes officielles de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de Wallonie.



28/09: Séminaire intitulé «Amélioration des Compétences des enseignants dans le secteur de la Logistique, selon l'Approche par Compétence», à Danang,



organisé par la DGWB au Vietnam, en collaboration avec l'Administration pour l'Enseignement professionnel (MOLISA), en présence de l'expert de W-B, M. Bérenger Dufromont - Coordinateur - Chef des Projets internationaux du FOREM. Une cinquantaine de responsables et d'enseignants venus de plusieurs écoles

de trois régions du pays, ont participé à cette rencontre.

29/09: Participation de la DGWB au Vietnam à la 8^{ème} édition de la «Journée des Langues européennes», organisée à Hanoi dans le cadre de EUNIC Hanoi (Réseau des Instituts culturels de l'Union européenne).

01-02/10: Visite en Province de Liège, d'une délégation de 10 experts (cadres) de Hochiminh-ville, dans le secteur de la Logistique. Cette mission d'experts viet-



namiens a été initiée par le «Vietnam Logistics Business Association», en synergie avec la DGWB au Vietnam, et a été coordonnée par les services de l'Agence wallonne à l'Exportation et aux Investissements étrangers (AWEX).

08-15/10: Participation de la DGWB au Vietnam au 5^{ème} Festival International de Marionnettes de Hanoi 2018, organisé par le Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme du Vietnam.

11-16/10: Mission de Michel Villée et Noémie Vincart au Vietnam, dans le cadre du 5^{ème} Festival International de Marionnettes de Hanoi 2018, à l'invita-



tion du Ministère de la Culture, des Sports et du Tourisme du Vietnam.

AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

13-21/10: Visite de travail et d'étude sur le système de soins de santé de 1^{ère}



ligne et de la Médecine de Famille, en Fédération Wallonie-Bruxelle (Belgique), d'une délégation de 15 cadres du projet «Health Professionals Education and Training for Health System Reforms Project - HPET) du Ministère de la Santé de la République Socialiste du Vietnam.

15/10: M. Stéphane Grivelet, Secrétaire général de la Fédération Internationale des professeurs de Français (FIPF) visite



la DGWB au Vietnam.

17-19/10: Participation à la cérémonie d'ouverture de la formation régionale des cadres associatifs des Filières de



professeurs de français. Cette formation était organisée par le CREFAP/OIF en coopération avec la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF). Suite à cette formation, Mme Van Anh Dao, responsable de la filière des enseignants de français à Da Nang a

rendu visite à la DGWB au Vietnam en vue de renforcer la coopération avec les francophones et francophiles de Da Nang. Cette ville recense plus de 7000 élèves apprenant le français et une quarantaine d'enseignants de français.

18/10: Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam à la réunion des membres du Jury de la Finale du



Concours «Jeunes Reporters Francophones - Vietnam 2018», au siège du Courrier du Vietnam, seul journal en langue française du pays. Wallonie-Bruxelles International apporte, pour la troisième année consécutive, son soutien à ce Concours, en octroyant le 3^{ème} Prix d'une valeur de 5 millions de dongs, ainsi qu'un abonnement de trois mois à ce magazine et plusieurs cadeaux d'encouragement.

18/10: Visite de travail à la DGWB au Vietnam, de M. Nguyen Duy Cuong, Vice-Recteur de l'Université de Médecine et de Pharmacie de Thai Binh ainsi que ses collègues, en vue de renforcer la collaboration bilatérale dans le domaine de la Médecine de Famille avec Wallonie-Bruxelles International.

26/10: Cérémonie de remise de médaille, en faveur de Mme Marie-Georges Olivier, Docteur de l'Université de Mons, par l'Académie des Sciences et des Technologies du Vietnam, en présence de la Déléguée générale W-B au Vietnam.

29/10-02/11: Mission d'enseignement du Prof. Louis Wiart, Chaire de Communication du Département des Sciences de l'Information et de la Communication de la Faculté de Lettres, Traduction et Communication de l'Université Libre de Bruxelles (ULB), à l'attention des étu-

dants du programme de «Licence de Communication des entreprises», à l'Université de Hanoi (UH), dans le cadre du projet 1 intitulé *Formation d'enseignants vietnamiens en communication (doctorat)*, entre l'UH et l'ULB. Lors de sa mission, M. Wiart a également présidé des séances de travail professionnelles avec les enseignants de ce programme de licence en français du Département de français-UH.

29/10-11/11: Mission au Vietnam de MM. Rob Rombout et Rogier Van Eck pour animer un atelier sur le Film expérimental en faveur des étudiants de l'Université de Théâtre et de Cinéma de Hanoi (SKDA). Durant deux semaines, ces deux formateurs venus de l'Institut national supérieur des Arts du Spectacle (INSAS) ont travaillé sur l'écriture, le développement de l'idée, le tournage, la réalisation et le montage, dans le cadre du projet 7 de coopération entre INSAS et SKDA, intitulé *Soutien à la formation aux métiers de l'audiovisuel*.

04-10/11: Mission au Vietnam du Prof. Pierre Klein, Directeur adjoint du Centre de Droit international de l'Université Libre de Bruxelles (ULB), dans le cadre du projet 6A *Appui à la conception et à la mise en œuvre de la formation "Droit de la Mer et du Management maritime"* entre l'ULB et la Faculté de Droit de l'Université nationale de Hanoi (UNH).

05-08/11: Mission d'enseignement à l'Université de Hanoi du Prof. Carole Speroni de l'Université Libre de Bruxelles (ULB) en faveur des étudiants



niveau Master et Licence de l'Université de Hanoi (UH) sur la traduction consécutive, dans le cadre du projet 2 intitulé *Master en Traduction-Interprétation français-vietnamien* entre l'ULB, l'UCL et l'UH.

AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

05-10/11: Mission du Prof. Didier Giet, médecin de famille et Président du Dé-



partement de Médecine Générale-Faculté de Médecine, de Mme Christiane Duchesnes, médecin de famille et chercheur et de Mme Valérie Massart, pédagogue, de l'Université de Liège, à l'Université de Médecine Pham Ngoc Thach, dans le cadre du projet 9A *Projet belgo-vietnamien de développement de la Médecine Familiale et d'un réseau de 1ère ligne de soins*. Le Prof. D. Giet a coprésidé le Colloque international intitulé «*La formation et la mise en place du réseau de la Médecine de Famille au Vietnam*» qui s'est tenu les 8 et 9 novembre à l'Université de Médecine Pham Ngoc Thach.

05-10/11: Mission du Prof. Y. Castille, Responsable académique des stages en kinésithérapie - Faculté des Sciences de la Motricité - Université Catholique de Louvain (UCL), à l'Université de la Médecine et de la Pharmacie de Hochiminh-ville, dans le cadre du projet 9D *Renforcement des capacités de la kinésithérapie au Vietnam*, et pour participer à ce Colloque international mise en place du réseau de la Médecine de Famille au Vietnam.

05-10/11: Mission de Mmes Delphine Jamsin et Caroline Megeal, psychologues et enseignantes à la Haute Ecole Leonard de Vinci au Vietnam, dans le cadre du projet 9E intitulé *Introduction de la pratique de la supervision pour les psychologues et professionnels de la santé mentale au Vietnam*, à l'Hôpital national de Pédiatrie, l'Institut de Psychologie et le Département de Psychologie de Université des Sciences sociales et humaines (Université nationale de Hanoi). Ces psychologues ont également participé au Colloque international sur la formation et la mise en place du réseau de la Médecine de Famille au Vietnam.

05-10/11: Mission au Vietnam de Mmes

Séverine Maucq et Florence Gabriel, infirmières et enseignantes de la Haute Ecole Robert Schuman pour partager leurs expériences professionnelles avec leurs confrères vietnamiens de l'Université de Médecine de Pham Ngoc Thach, dans le cadre du projet de coopération 9B intitulé *Développement et soutien des infirmiers de famille au niveau de leur formation et leur intégration dans un réseau de soins de santé primaire de*



1ère ligne. Ces infirmières ont participé également à ce Colloque international à Hochiminh-Ville (HCMV).

05-11/11: Mission au Vietnam du Prof. Thierry Van Hees, spécialiste du Département des Sciences pharmaceutiques-Centre Hospitalier Universitaire de Liège -Université de Liège, et du Prof. Patrick



Herne, inspecteur de l'Agence Fédérale des Médicaments et des Produits de Santé de la Belgique (AFMPS) afin de travailler avec leurs collègues de l'Université de Pharmacie de Hanoi sur les programmes de formation de pratiques pharmaceutiques de première ligne. Les Professeurs ont également animé le colloque «*Bonnes pratiques pharmaceutiques dans les soins de première ligne*», à l'Université de Pharmacie de Hanoi, dans le cadre du projet 9C intitulé *Renforcement de la capacité des enseignants et des pharmaciens-formateurs en pratique pharmaceutique de première ligne* et participé à ce Colloque international à HCMV.

06/11: Réunion au Ministère du Plan et de l'Investissement (MPI) du Vietnam

en vue de la prochaine Commission Mixte Permanente (CMP) entre le Gouvernement vietnamien et les Gouvernements de la Fédération Wallonie-Bruxelles et de Wallonie, en présence de M. Cao Manh Cuong, Directeur adjoint du Département des relations économiques extérieures du MPI, de Mme Phan Thu Hang, experte de ce Département, de représentants de tous les ministères et institutions vietnamiens, concernés par cette CMP et, pour la partie WB, de la Déléguée générale W-B au Vietnam et des membres de son équipe.

06-07/11: Colloque intitulé «*Bonnes pratiques pharmaceutiques dans les soins de première ligne*», à l'Université de Pharmacie de Hanoi, dans le cadre du projet 9C intitulé *Renforcement de la capacité des enseignants et des pharmaciens-formateurs en pratique pharmaceutique de première ligne*, avec la participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam.

07/11: Colloque international à Da Nang, intitulé «*Les développements récents du Droit de la mer - Regards international et vietnamien*», en présence du Prof. Pierre Klein, Directeur adjoint du Centre de Droit international de l'Université Libre de Bruxelles (ULB), de Mme Nguyen Thi Que Anh, Doyenne de la Faculté de Droit de l'Université Nationale de Hanoi, du Docteur Vo Thanh Hai, Vice-recteur permanent de l'Université Duy Tan et de la Déléguée générale W-B au Vietnam. Cette rencontre était co-organisée par l'ULB et la Faculté de Droit de l'Université nationale de Hanoi (UNH) dans le cadre du projet 6A *Appui à la conception et à la mise en œuvre de la formation "Droit de la Mer et du Management maritime*.



AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

08-09/11: Tenue du Colloque international intitulé «Formation et la mise en



place du réseau de la Médecine familiale au Vietnam», à l'Université de Médecine Pham Ngoc Thach (UPNT), en présence de représentants de 10 universités de médecine et de pharmacie du Vietnam et deux hôpitaux et de nombreux experts de la FWB. Cette rencontre coprésidée par le Prof. D. Giet, Président du Département de Médecine Générale - Faculté de Médecine de l'Université de Liège (ULg), a été co-organisée par la DGWB au Vietnam, l'ULg et l'UPNT dans le cadre du projet 9A *Projet belgo-vietnamien de développement de la Médecine Familiale et d'un réseau de 1ère ligne de soins*.

08/11: Projection du film "L'homme qui répare les femmes, la colère d'Hippocrates" du réalisateur francophone belge et cinéaste de documentaires politiques et sociaux, Thierry Michel, en marge du Colloque international sur la Formation et la Mise en place du réseau de la Médecine de Famille au Vietnam à l'Université de Médecine de Pham Ngoc Thach à Hochiminh-ville, à l'attention des enseignants et étudiants de médecine de



cette Université. Le film retrace la vie et la lutte du gynécologue congolais, Denis Mukwege, Prix Nobel de la Paix 2018.

08/11: Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam, à la 83^{ème} réunion du Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions Francophones au Vietnam (GADIF) et nomination par con-

sensus de la Déléguée au poste de la Présidente du GADIF.

08/11: Participation de la Déléguée générale W-B au Vietnam, à la Remise des Prix du Concours «Jeunes reporters francophones - Vietnam 2018», organisé par le seul quotidien national en langue française «Le Courrier du Vietnam».

16-28/11: Participation de la DGWB au Vietnam, au Festival du Film européen 2018, avec le film "Noces" du réalisateur belge francophone Stephan Streker. L'œuvre, sortie en 2017 a obtenu des prix prestigieux en Belgique et lors de Festivals internationaux: Sélection officielle au Festival International du Film de Toronto 2016; Meilleure Actrice et Meilleur Acteur au Festival du Film francophone d'Angoulême 2016; Nomination pour César du Meilleur film étranger 2018; Deux prix aux Magritte du cinéma 2018... Ce film a été projeté le 16/11 à Hanoi, le 21/11 à Da Lat, le 22/11 à Hué et le 28/11 à Hochiminh-ville.

20-21/11: Tenue à Bruxelles de la dixième session de la Commission Mixte



Permanente instituée par l'Accord de coopération signé le 26 septembre 2002 entre d'une part, le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et, d'autre part, la Communauté française de Belgique, la Région wallonne et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale (COCOF). Cette session a permis d'établir le nouveau programme de travail pour les années 2019 à 2021.

26/11 et 30/11: Mme Do Quynh Huong et Mme Ha Thi Ngoc Bao ont soutenu les deux premières thèses en co-tutelle, en vue de l'obtention du grade de Docteur en Langues, Lettres et Traductologie, à l'Université de Hanoi (UH), dans le cadre du programme de doubles diplômes bilatéraux de Doctorat dans le domaine

des Langues et des Lettres, du projet 3 intitulé *Master et doctorat conjoints langues et littératures romanes-français langue étrangère/études francophones*, réalisé par l'UH et l'Université Catholique Louvain (UCL). Une délégation de professeurs de l'UCL s'est rendue du 24 novembre au 1er décembre 2018, à l'UH dans ce cadre. Il s'agit des Professeurs Emmanuelle Rassart, Silvia Lucchini,



Costantino Maeder, Thomas François et Jean-Louis Tilleuil. Toutes nos félicitations aux Docteurs Do Quynh Huong et Ha Thi Ngoc Bao.

03-21/12: Missions de formation à l'Université de Pédagogie de Hochiminh-ville et à l'Université de Hanoi de Mme Nathalie Lambert, Professeur à l'Université Libre de Bruxelles (ULB), Directrice de la Catégorie Economique – Haute Ecole de Lucia de Brouckère. Ces formations sont destinées aux étudiants de 4^{ème} année et aux enseignants de français, spécialisés en tourisme. Cette mission s'inscrit dans le cadre du projet 18 intitulé *Renforcement des compétences linguistiques dans le domaine du tourisme (durable)*.



AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

04/12: Participation de la DGWB au Vietnam au Séminaire intitulé



«Promotion de la coopération en matière de sécurité maritime en Mer de l'Est», organisé par l'Académie Diplomatique du Vietnam, en collaboration avec les Ambassades d'Australie et du Royaume-Uni, au Musée de Hanoi.

10-14/12: Mission d'enseignement du Prof. Pascaline Merten, du Département



de Traduction et Interprétation (ISTI-Cooremans) - Faculté de Lettres, Traduction et Communication de l'Université Libre de Bruxelles (ULB), à l'Université de Hanoi, dans le cadre du projet 2 intitulé *Master en traduction-interprétation français-vietnamien*. Ces cours s'adressaient aux étudiants de Master en Traduction - Interprétation français - vietnamien. Lors de cette mission, un séminaire intitulé «Application de la nouvelle technologie d'information dans la Traduction-Interprétation» a été organisé avec la participation de Mme Nguyen Thi Cuc Phuong, Vice-Rectrice de l'Université de Hanoi et de plusieurs enseignants d'autres Départements de langue de cette Université.

10-14/12: Mission d'enseignement à Hanoi de Mme Catherine Julva, enseignante du français des «relations inter-

nationales» de l'Université de Mons, dans le cadre du projet 8 intitulé *Formation aux techniques professionnelles de la diplomatie*, en partenariat avec l'Académie Diplomatique du Vietnam. Ce programme est soutenu par WBI depuis 1998. Dans le cadre de ce même projet, Mme Vuong Thi Thanh Thuy, Vice-doyenne du Département de français - Académie Diplomatique du Vietnam, a effectué une mission d'identification en Belgique, du 25/11 au 04/12/2018, à l'Université de Mons et de l'Université Libre de Bruxelles.

13/12: S.E. Monsieur Paul Jansen, Ambassadeur de Belgique a effectué une



visite de courtoisie auprès du Ministre de l'Éducation et de la Formation du Vietnam, S.E. Monsieur Phung Xuan Nha à l'occasion de sa nouvelle prise de fonction. Monsieur l'Ambassadeur de Belgique était accompagné de Mme Anne Lange, Déléguée générale W-B au Vietnam et de M. Ivo Hooghe, Premier Secrétaire, chargé de la Coopération au Développement à l'Ambassade de Belgique au Vietnam.

17/12: Participation de la DGWB à la Conférence du Groupe des Partenaires



de la Santé (HPG) du quatrième trimestre 2018. Cette conférence portait sur le «Renforcement des soins de santé primaires, en lien avec le renouveau du

système de la santé de base, orienté vers une couverture universelle de soins de santé pour l'ensemble de la population».

17-18/12: Tenue des réunions du Groupe technique en charge de la préparation des activités/événements au-



tour de la Journée Internationale de la Francophonie, à la DGWB au Vietnam, en présence de M. Eric-Normand Thibeault, Représentant régional de l'OIF ainsi que de Mmes Phan Yen Thanh et Le Ngoc Diem, Attachées de programme de l'OIF, M. Dinh Toan Thang, Correspondant national du Vietnam auprès de l'OIF, Directeur général du Département Europe - Ministère des Affaires étrangères du Vietnam (MAE), MM. Vu Truong Giang et Vu Quan, chargés de mission du Département des Organisations internationales du Ministère des Affaires étrangères (MAE), Mme Tran Thi Khanh Van, Assistante de l'Ambassadeur de Suisse, Mme Lucile Bruand, Attachée de coopération éducative de l'Ambassade de France, M. Dinh Hong Van, Doyen du Département de français de l'Université de Langues et d'Études internationales - Université Nationale du Vietnam, Mmes Laurie Krzemianauski et Nguyen Thuy Ha, Assistantes du Consul de Monaco - Consulat du Monaco, Mme Vu Tuyet Trang, Agente des affaires publiques de l'Ambassade du Canada, Mme Vuong Bach Lien, Chargée de communication du Bureau Régional Asie-Pacifique de l'Agence Université de la Francophonie (AUF), Mme Nguyen Thuy Dung, Assistante de l'Ambassade de Haïti.

AU JOUR LE JOUR... AU JOUR LE JOUR...

Dans le cadre du programme de coopération entre Wallonie - Bruxelles (W-B) et le Vietnam, période 2016-2018, plusieurs bourses d'études en Fédération Wallonie-Bruxelles ont été octroyées aux partenaires vietnamiens. Cette rubrique «Au jour le jour» vous présente toutes les bourses/stages octroyés durant ce 2^{ème} semestre 2018.

13/08: M. Vu Dinh Khang, enseignant de l'Institut des Sciences, Technologies et de la Gestion de l'Environnement-Université d'Industrie de Hochiminh-ville, a bénéficié d'un stage de 3 mois en



Belgique, sous la direction du Prof. Angélique Léonard de l'Université de Liège, afin d'effectuer des recherches en changement climatique et en traitement des eaux usées, dans le cadre du projet 14 intitulé *Formation en environnement et établissement d'un «Centre de recherche, d'application et de transfert de technologie sur l'environnement».*

13/09: Mme Nguyen Thuy Hang, enseignante de l'Université d'Economie-Université de Da Nang, a bénéficié d'une



bourse d'études de 6 mois en Belgique, afin d'effectuer des recherches en administration et logistique, sous la direction du Prof. Mario Cools de l'Université de Liège, dans le cadre du projet 16 intitulé *Centre régional de recherche et*

de développement en logistique et clustering.

15/09: Dans le cadre du projet 3 intitulé *Master et doctorat conjoints langues et littératures romanes-Français langues étrangères/études francophones*, Mme Nguyen Thi Kim Lien et MM. Vu Hai Anh et Vu Manh Truong, étudiants du programme de Master conjoint en langues et littératures romanes-Français langues étrangères, à l'Université de Hanoi, ont bénéficié d'une bourse de 10 mois, afin d'effectuer une formation de Master en 2^{ème} année en langues et littératures romanes, sous la direction du Prof. Silvia Lucchini à l'Université Catholique de Louvain.

15/09: M. Bui Trung Hiep, enseignant de l'Université d'Economie - Université de Da Nang, a bénéficié d'une bourse d'études de 6 mois en Belgique, afin



d'effectuer des recherches en administration et logistique, sous la direction du Prof. Mario Cools de l'Université de Liège, dans le cadre du projet 16 intitulé *Centre régional de recherche et de développement en logistique et clustering.*

01/10: Dans le cadre du projet 2 intitulé *Master en traduction-interprétation français-vietnamien*, Mmes Nguyen Thuy Tram, Dang Thi Duong, Nguyen Thao Nhi, étudiantes (première promotion du Master en traduction-interprétation français-vietnamien à l'Université de Hanoi), ont bénéficié d'une bourse de Master de 10 mois, sous la direction de Mme Christine



Demaecker et de M. Philippe Moreau, à l'Université Libre de Bruxelles et à l'Université Catholique de Louvain.

01/10: Mme Pham Tran Hanh Trang, enseignante du Département de français de l'Université de Hanoi, Mme



Nguyen Dinh Ngoc Tran, enseignante du Département de français de l'Université des Langues étrangères-Université de Hué, M. Vien The Khanh Toan, enseignant du Département de français de l'Université de Pédagogie de Hochiminh-ville, ont bénéficié d'une bourse de 3 mois de stage professionnel, sous la direction de Mme Anya Diekmann, Directrice du programme de Master en Sciences et Gestion du Tourisme (LIToTES) - IGEAT - Université Libre de Bruxelles (ULB), et de Mme Nathalie Lambert, Professeur à l'Université Libre de Bruxelles (ULB), Directrice de la Catégorie Economique - Haute Ecole de Lucia de Brouckère, dans le cadre du projet 18 intitulé *Renforcement des compétences linguistiques dans le domaine du tourisme (durable).*

31/10: Dans le cadre du projet 13 intitulé *Industrialisation de la production d'un biopesticide pour la protection de cultures de légumes au Vietnam*, Mmes Trinh Thi Van Anh et Nguyen Thi Khanh Linh, chercheurs de l'Institut de Microbiologie et de Biotechnologie-Université Nationale de Hanoi, ont bénéficié respectivement d'une bourse de 9 mois et de 2 mois, à l'Université de Liège (ULg), afin d'effectuer des recherches doctorales en Biotechnologie, sous la direction du Prof. Jacques Dommes (Unité de Biologie Moléculaire et de Biotechnologie Végétale, Département de la Vie-ULg).

SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

Trong khuôn khổ chương trình hợp tác giữa Wallonie-Bruxelles (W-B) và Việt Nam giai đoạn 2016-2018, nhiều học bổng đào tạo, nghiên cứu đã được cấp cho các đối tác Việt Nam. Mục « Sự kiện hợp tác hàng ngày » tổng hợp các thông tin học bổng/khóa thực tập trong sáu tháng cuối năm 2018.

13/08: Ông Vũ Đình Khang, giảng viên Viện Khoa học Công nghệ và Quản lý Môi trường-Trường Đại học Công nghiệp TP. Hồ Chí Minh, đi thực tập hai tháng tại Bỉ, dưới sự hướng dẫn của GS. Angélique Léonard, trường Đại học Liège, để thực hiện các nghiên cứu về biến đổi khí hậu và xử lý nước thải trong khuôn khổ dự án 14 tiêu đề *Xây dựng và phát triển Trung tâm nghiên cứu, ứng dụng, chuyển giao công nghệ môi trường.*

13/09: Bà Nguyễn Thúy Hằng, giảng viên trường Đại học Kinh tế - Đại học Đà Nẵng, nhận học bổng đi học tập trong 6 tháng tại Bỉ, để nghiên cứu về quản trị và logistic dưới sự hướng dẫn của GS. Mario Cools tại trường Đại học Liège, trong khuôn khổ dự án 16 tiêu đề *Trung tâm nghiên cứu và phát triển của khu vực trong lĩnh vực logistics và clustering.*

15/09: Trong khuôn khổ dự án 3 tiêu đề *Đào tạo thạc sĩ, tiến sĩ ngôn ngữ và văn học Latinh, giảng dạy tiếng Pháp như*



một ngoại ngữ/ nghiên cứu Pháp ngữ, chị Nguyễn Thị Kim Liên, và các anh Vũ Hải Anh và Vũ Mạnh Trường, sinh viên chương trình đào tạo "Thạc sĩ, Tiến sĩ ngôn ngữ và văn học Latinh, giảng dạy tiếng Pháp như một ngoại ngữ/nghiên cứu Pháp ngữ", trường Đại học Hà Nội, nhận học bổng đi nghiên cứu và đào tạo Thạc sĩ năm thứ hai về ngôn ngữ và văn học La tinh trong 10 tháng, dưới sự hướng dẫn của GS. Silvia Lucchini tại

trường Đại học Louvain.

15/9: Ông Bùi Trung Hiệp, giảng viên trường Đại học Kinh tế - Đại học Đà Nẵng, nhận học bổng đi học tập trong 6 tháng tại Bỉ để nghiên cứu về quản trị và logistic dưới sự hướng dẫn của GS. Ma-



rio Cools tại trường Đại học Liège, trong khuôn khổ dự án 16 tiêu đề *Trung tâm nghiên cứu và phát triển của khu vực trong lĩnh vực logistics và clustering.*

01/10: Chị Nguyễn Thùy Trâm, chị Đặng Thị Dường, chị Nguyễn Thảo Nhi, sinh



viên khóa 1 chương trình đào tạo Thạc sĩ biên phiên dịch Pháp-Việt, trường Đại học Hà Nội, nhận học bổng Thạc sĩ 10 tháng đi học tại Bỉ, dưới sự hướng dẫn của Bà Christine Demaecker và Ông Philippe Moreau tại trường Đại học Tự do Bruxelles và trường Đại học Công giáo Louvain, trong khuôn khổ dự án 2 tiêu đề *Đào tạo thạc sĩ biên phiên dịch Pháp-Việt.*

01/10: Chị Phạm Trần Hạnh Trang, giảng viên Khoa tiếng Pháp - trường Đại học Hà Nội, chị Nguyễn Đình Ngọc Trân,



giảng viên Khoa tiếng Pháp trường Đại học Ngoại ngữ-Đại học Huế, Anh Viên Thế Khánh Toàn, giảng viên Khoa tiếng Pháp - trường Đại học Sư phạm TP. Hồ Chí Minh, nhận học bổng 03 tháng thực



tập chuyên môn tại Bỉ, dưới sự hướng dẫn của bà Anya Diekmann, Giám đốc chương trình đào tạo Thạc sĩ Khoa học và Quản lý Du lịch (LIToTES) - Viện Quản lý Môi trường và Quy hoạch Lãnh thổ - Trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB), và Bà Nathalie Lambert, Giảng viên trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB); Giám đốc chuyên Ngành Kinh tế - Trường Haute Ecole Lucia de Brouckère, trong khuôn khổ dự án 18 tiêu đề *Tăng cường năng lực ngôn ngữ trong lĩnh vực du lịch (bền vững).*

31/10: Trong khuôn khổ dự án 13 tiêu đề *Nâng cấp quy mô sản xuất thuốc bảo vệ thực vật sinh học dùng cho sản xuất*



rau an toàn ở Việt Nam, chị Trịnh Thị Vân Anh và chị Nguyễn Thị Khánh Linh, cán bộ nghiên cứu Viện Vi sinh vật và Công nghệ Sinh học - Đại học Quốc gia Hà Nội, nhận học bổng 09 tháng và 02 tháng tại trường Đại học Tổng hợp Liège (ULg) để nghiên cứu về công nghệ sinh học dưới sự hướng dẫn của GS. Jacques Dommès (Bộ môn Sinh học phân tử và Công nghệ sinh học thực vật, Khoa Khoa học đời sống-ULg).

SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

Trong khuôn khổ chương trình hợp tác giữa Wallonie-Bruxelles (W-B) và Việt Nam giai đoạn 2016-2018, nhiều chuyên gia Bỉ đã thực hiện các chuyến công tác tại Việt Nam nhằm triển khai các dự án hợp tác với các đối tác Việt Nam. Mục «Sự kiện hợp tác hàng ngày» tổng hợp các hoạt động trao đổi hợp tác trong 6 tháng qua, từ tháng 7 đến tháng 12 năm 2018.

11/07: Buổi họp hết sức hiệu quả với PGS.TS. Nguyễn Thị Quế Anh, Chủ nhiệm khoa - Khoa Luật, Đại học Quốc gia Hà Nội và bà Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, trong khuôn khổ dự án 6A tiêu đề *Hỗ trợ xây dựng và thực hiện chương trình đào tạo Thạc sĩ «Luật Biển và Quản lí Biển».*

17/07: Gặp gỡ và làm việc rất hiệu quả, giữa BS. Nguyễn Ngô Quang, Phó Cục trưởng Cục Khoa học Công nghệ và Đào tạo - Bộ Y tế, Giám đốc Dự án Giáo dục



Đào tạo Nhân lực Y tế phục vụ cải cách y tế (HPET), và bà Trưởng Đại diện Phái đoàn Wallonie-Bruxelles tại Việt Nam, về hợp tác trong lĩnh vực phát triển mô hình Bác sĩ gia đình và chăm sóc sức khỏe tuyến đầu tại Việt Nam.

15-25/08: Chuyến công tác tại Wallonie-Bruxelles (Bỉ) của Ông Phạm Chí Trung,



Giám đốc Nhà hát Tuổi trẻ Việt Nam và ông Nguyễn Sĩ Tiến, Phó Giám đốc, để gặp gỡ và trao đổi với các đối tác Bỉ nói tiếng Pháp trong lĩnh vực sân khấu (Viện Nghệ thuật Phát hành, Nhà hát Montagne Magique...). Đồng thời, các vị khách mời đã tham dự Liên hoan Nghệ thuật tại thành phố Huy (Bỉ).

06/09: Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam đã tham dự Hội thảo khoa học tại Hoàng thành Thăng Long-Hà Nội, với nội dung "Chia sẻ kết quả nghiên cứu, bảo tồn và phát huy giá trị di sản Hoàng thành Thăng Long". Di tích này được công nhận Di sản Thế giới năm 2010. Tại Hội thảo này, Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn đã có bài tổng kết về chương trình hợp tác giữa Việt Nam và Wallonie-Bruxelles trong lĩnh vực này từ năm 2007.

10-14/09: Đoàn công tác tại Wallonie-Bruxelles (Bỉ) của trường Đại học Hà Nội, do PGS.TS. Nguyễn Văn Trào - Hiệu



trưởng, làm trưởng đoàn, cùng TS. Trần Văn Công - Trưởng khoa tiếng Pháp, TS. Hoàng Gia Thư - Trưởng khoa Quản trị Kinh doanh và Du lịch và GS.TS. Vũ Văn Đại - giảng viên cao cấp Khoa tiếng Pháp, chủ nhiệm dự án 2 và 3 giai đoạn 2016-2018. Nhân chuyến công tác này, đoàn cũng đã tới chào xã giao Ông Pierre Du Ville, Vụ trưởng Vụ Hợp tác Song phương trực tiếp, phụ trách hợp tác với Việt Nam, tại Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles (WBI). Đồng thời, đoàn công tác đã có nhiều buổi làm việc và gặp gỡ với Hiệu trưởng hai trường đối tác là Trường Đại học Công giáo Louvain UCL và Trường Đại học Tự do Bruxelles ULB, nhằm trao đổi về triển vọng hợp tác giữa hai bên trong 3 năm tới.

18-28/09: Chuyến công tác trao đổi và

giảng dạy của Bà Claudine Buess-Herman, Giáo sư trường Đại học Tự do



Bruxelles (ULB), tại Viện Kỹ thuật Nhiệt đới - Viện Hàn lâm Khoa học và Công nghệ Việt Nam, trong khuôn khổ dự án 12 tiêu đề *Nghiên cứu xử lý ion kim loại nặng trong nguồn nước nhiễm bẩn từ rác thải điện, điện tử bằng hydroxyapatit, hydroxyapatit pha tạp và thu hồi kim loại bằng phương pháp điện hóa.* Cũng trong khuôn khổ dự án này, từ ngày **13-25/10:** bà Đinh Thị Mai Thanh, Phó Viện trưởng Viện Kỹ thuật Nhiệt đới, đã thực hiện chuyến công tác tại trường Đại học Tự do Bruxelles để trao đổi về hợp tác giữa hai bên và tham gia buổi lễ Bảo vệ cấp cơ sở luận án tiến sĩ của chị Nguyễn Thu Phương, nghiên cứu viên của Viện, nghiên cứu sinh của Wallonie-Bruxelles tại ULB.

20-21/9: Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia Diễn đàn khu vực Châu Á Thái Bình Dương lần thứ



nhất tại Hà Nội với tiêu đề «Kinh doanh trong Cộng đồng Pháp ngữ - Hỗ trợ khởi nghiệp tại Châu Á Thái Bình Dương». Diễn đàn đề cập và thảo luận ba chủ đề : - Sự năng động của các nữ doanh nhân khu vực Châu Á Thái Bình Dương; - Các hiệp định thương mại tự do và sự phát triển kinh doanh trong khối Pháp ngữ ; - Các chiến lược và giải pháp được đề xuất nhằm hỗ trợ sự phát triển của các doanh nghiệp siêu nhỏ, nhỏ và vừa trong khối Pháp ngữ.

SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

20/09: Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham dự Lễ Kỷ niệm 25 năm tờ báo Le Courrier du Vietnam phát triển cùng Thông Tấn Xã Việt Nam.

21/09: Phái đoàn W-B tại Việt Nam đã tham gia Lễ Khai mạc và Bế mạc Hội



giảng Nhà giáo Giáo dục nghề nghiệp toàn quốc 2018, với chủ đề «Đổi mới phương pháp sư phạm, nâng cao chất lượng giáo dục nghề nghiệp». Hội giảng toàn quốc 2018 do Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội, tổ chức từ ngày 15 đến 21 tháng 9 tại Hà Nội, với sự tham gia của 373 giáo viên đến từ 244 cơ sở giáo dục nghề nghiệp của 56 tỉnh thành trong cả nước.

21-23/09: Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia "Ngày hội Giáo dục châu Âu



2018" tại Đà Nẵng, TP. Hồ Chí Minh và Hà Nội, để giới thiệu và quảng bá rộng rãi tất cả các trường Đại học và Cao đẳng của Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp. Sự kiện này do Phái đoàn Liên minh châu Âu tại Việt Nam tổ chức.

21-24/09: Liên hoan Quốc tế Phim Tình yêu lần thứ 3 tại Việt Nam do Phái đoàn W-B tại Việt Nam, phối hợp với Hãng Phim Tài liệu và Khoa học Trung ương tổ chức. Đây là một hoạt động trong khuôn khổ kỷ niệm 25 năm thiết lập quan hệ hợp tác song phương Việt Nam/Wallonie-Bruxelles.

23-29/09: Chuyển lưu diễn tại Việt Nam của các nghệ sĩ nhạc jazz tên tuổi của Wallonie-Bruxelles, đó là các nghệ sĩ Steve Houben, Grégory Houben, Jean-Louis Rassinfosse và Quentin Liégeois, nhân dịp kỷ niệm 25 năm thiết lập quan hệ hợp tác song phương Việt Nam/Wallonie-Bruxelles.

25/09 tại Hà Nội và 28/09 tại TP. Hồ Chí Minh: Phái đoàn W-B tại Việt Nam đã tổ chức buổi hòa nhạc của Tứ tấu nhạc Jazz «Houben-Houben-Liegeois-Rassinfosse», cùng hai nghệ sĩ nhạc jazz nổi tiếng của Việt Nam, ông Quyền Văn Minh và Quyền Thiện Đắc, tại Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam, ngày 25/09 tại Hà Nội, nhân dịp kỷ niệm 25 năm thiết lập quan hệ hợp tác song phương Việt Nam/Wallonie-Bruxelles và kỷ niệm những ngày Lễ Hội Vùng Wallonie và ngày Thành lập Cộng đồng người Bỉ nói



tiếng Pháp. Đồng thời, Phái đoàn cũng tổ chức một buổi hòa nhạc của Tứ tấu, ngày 28/09, tại Nhà hát Lớn TP. Hồ Chí Minh.

26/09: Buổi tiệc ngoại giao tổ chức nhân dịp kỷ niệm những ngày Lễ Hội Vùng Wallonie và ngày Thành lập Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp.



28/09: Phái đoàn W-B tại Việt Nam đã phối hợp với Tổng cục Giáo dục Nghề



nghiệp (Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội) tổ chức Hội thảo có tiêu đề "Nâng cao năng lực giảng dạy theo năng lực thực hiện cho đội ngũ nhà giáo dạy nghề Logistic" tại Đà Nẵng, với sự tham gia của chuyên gia Wallonie-Bruxelles, ông Bérenger Dufromont - Điều phối viên - Trưởng các Dự án quốc tế của Cục Đào tạo và Việc làm Vùng Wallonie (FOREM) và hơn 50 đại biểu và giáo viên đến từ nhiều trường dạy nghề trên toàn quốc.

29/09: Phái đoàn W-B tại Việt Nam đã tham gia « Ngày Ngôn ngữ châu Âu » lần thứ 8, được tổ chức tại Hà Nội bởi Mạng lưới các Viện Văn hóa của Liên minh châu Âu- EUNIC Hà Nội.

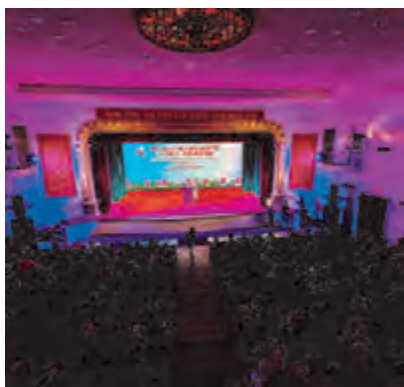
01-02/10: Chuyển thăm Liège của đoàn công tác gồm 10 chuyên gia (cán bộ) của TP. Hồ Chí Minh để thăm quan và tìm



hiểu cơ hội hợp tác trong lĩnh vực Logistic. Chuyển công tác này được tổ chức theo sáng kiến của Hiệp hội Doanh nghiệp Dịch vụ Logistic Việt Nam, phối hợp với Phái đoàn W-B tại Việt Nam, và do các Phòng Ban chức năng của Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư Nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX) điều phối và tổ chức.

SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

08-15/10: Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia Liên hoan Múa rối Quốc tế lần thứ 5 - Hà Nội 2018 do Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam tổ chức.



11-16/10: Nhận lời mời của Bộ Văn hóa, Thể thao và Du lịch Việt Nam, các nghệ sĩ Michel Villée và Noémie Vincart của Wallonie-Bruxelles thực hiện chuyến lưu diễn tại Việt Nam trong khuôn khổ Liên hoan Múa rối Quốc tế lần thứ 5 - Hà Nội 2018.

13-21/10: Đoàn công tác gồm 15 thành viên của dự án Giáo dục và Đào tạo



nhân lực Y tế phục vụ cải cách hệ thống Y tế (HPET) - Bộ Y tế nước CHXHCN Việt Nam, thực hiện chuyến thăm quan học tập mô hình Bác sĩ Gia đình - Chăm sóc sức khỏe tuyến đầu tại Wallonie-Bruxelles (Bỉ).

15/10: Ông Stéphane Grivelet, Tổng Thư ký Liên đoàn Giáo viên tiếng Pháp Quốc tế (FIPF) tới thăm và làm việc tại Phái đoàn W-B tại Việt Nam.

17-19/10: Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham dự Lễ khai mạc

khóa tập huấn khu vực dành cho các cán bộ, giáo viên thuộc các Câu lạc bộ giáo viên tiếng Pháp. Khóa tập huấn này do CREFAP/OIF, phối hợp với Liên đoàn Giáo viên tiếng Pháp Quốc tế, tổ chức tại Hà Nội. Tiếp sau khóa tập huấn này, Bà Văn Anh Đào, phụ trách chi hội Giáo viên tiếng Pháp tại Đà Nẵng đã tới thăm và làm việc với Phái đoàn và bày tỏ mong muốn được mở rộng hợp tác với Wallonie-Bruxelles. Thành phố lớn này của Miền Trung Việt Nam có hơn 7000 học sinh học tiếng Pháp và khoảng 40 giáo viên dạy tiếng Pháp.

18/10: Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham dự cuộc họp các thành viên Ban Giám khảo chung kết Cuộc thi «Phóng viên trẻ Pháp ngữ - Việt Nam 2018» tại trụ sở báo Le Courrier du Vietnam, tờ báo bằng tiếng Pháp duy nhất tại Việt Nam. Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles hỗ trợ liên tiếp ba năm liền Cuộc thi này, với phần thưởng trao tặng cho Giải Ba của Cuộc thi: một máy ảnh trị giá 5 triệu đồng và ba tháng đọc báo «Le Courrier du Vietnam» và một số món quà khuyến khích khác.

18/10: PGS.TS. Nguyễn Duy Cường, Phó Hiệu trưởng trường Đại học Y Dược Thái Bình, cùng các đồng nghiệp, tới thăm và làm việc tại Phái đoàn W-B tại Việt Nam, để củng cố mối quan hệ hợp tác song phương trong lĩnh vực Y học Gia đình với Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles.

26/10: Viện Hàn lâm Khoa học và Công nghệ Việt Nam trao kỷ niệm chương cho TS. Marie-Georges Olivier - Trường Đại học Mons với sự hiện diện của Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam.

29/10-02/11: Chuyển công tác giảng dạy của ông Louis Wiart, Trưởng Bộ môn



Truyền thông, khoa Khoa học Thông tin và Truyền thông thuộc Khoa Ngữ văn, Dịch thuật và Truyền thông-ULB, dành cho sinh viên chương trình «Cử nhân truyền thông doanh nghiệp» tại trường Đại học Hà Nội, trong khuôn khổ dự án 1 tiêu đề *Đào tạo tiến sĩ truyền thông cho giảng viên Việt Nam* giữa Trường Đại học Hà Nội và trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB). Nhân chuyến công tác này, ông Wiart cũng có những buổi trao đổi chuyên môn với các giảng viên của chương trình «Cử nhân truyền thông doanh nghiệp» của khoa Pháp, trường Đại học Hà Nội.

29/10-11/11: Hai giảng viên Rob Rombout và Rogier Van Eck hướng dẫn một



khóa đào tạo về Phim Thử nghiệm cho sinh viên của trường Đại học Sân khấu và Điện ảnh Hà Nội (SKDA). Trong thời gian hai tuần, hai giảng viên của Học viện Nghệ thuật Biểu diễn Quốc gia (INSAS) của Wallonie-Bruxelles trao đổi về cách viết kịch bản, phát triển ý tưởng, quay phim, đạo diễn và dựng phim, trong khuôn khổ dự án 7 về chương trình hợp tác giữa INSAS và SKDA, có tiêu đề *Hỗ trợ đào tạo các nghề Nghe-Nhìn*.

04-10/11: Chuyển công tác tại Việt Nam của GS. Pierre Klein, Phó Giám đốc



Trung tâm Luật Quốc tế của trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB), trong khuôn khổ dự án 6A *Hỗ trợ xây dựng và thực hiện chương trình đào tạo về “Luật Biển và Quản lí Biển”* giữa trường ULB và Khoa Luật của Đại học Quốc gia Hà Nội (UNH).

SỰ KIẾN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

05-08/11: Bà Carole Speroni, Giáo sư trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB) đã



thực hiện chuyến công tác đào tạo dành cho sinh viên trình độ Thạc sĩ và Cử nhân trường Đại học Hà Nội (UH) về dịch đổi, cũng như chương trình trao đổi kinh nghiệm về dịch với giảng viên của trường. Chuyến công tác của Bà nằm trong khuôn khổ dự án 2 *Đào tạo Thạc sĩ biên phiên dịch Pháp-Việt* giữa trường ULB, trường Đại học Louvain và trường Đại học Hà Nội.

05-10/11: Chuyến công tác tại TP. Hồ Chí Minh của GS. Didier Giet, BS Gia đình và



Chủ nhiệm Bộ môn Y học Tổng quát - Khoa Y - Trường Đại học Liège (ULg), cùng các đồng nghiệp là Bà Christiane Duchesnes, bác sĩ gia đình và nhà nghiên cứu, Bà Valérie Massart, nhà sư phạm (ULg), trong khuôn khổ dự án 9A *Phát triển Y học Gia đình và hệ thống chăm sóc tuyến đầu*. GS. D.Giet đã đồng chủ trì Hội thảo quốc tế về “*Đào tạo và Triển khai Mạng lưới Y học Gia đình tại Việt Nam*” diễn ra trong hai ngày 8 và 9 tháng 11 tại trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch.

05-10/11: GS. Y. Castille, phụ trách đào tạo/thực tập về vật lý trị liệu – Khoa Khoa học Vận động, trường Đại học Công giáo Louvain (UCL), thực hiện chuyến công tác tại trường Đại học Y Dược TP. HCM trong khuôn khổ dự án 9D *Tăng cường năng lực về vật lý trị liệu ở Việt Nam*» và tham gia Hội thảo quốc tế về Đào tạo và Triển khai Mạng lưới Y

học Gia đình tại Việt Nam.

05-10/11: Chuyến công tác tại Việt Nam của Bà Delphine Jamsin và Bà Caroline Megeal, chuyên gia tâm lý và giảng viên của trường Cao đẳng Leonard de Vinci, trong khuôn khổ dự án 9E *Giới thiệu về thực hành giám sát dành cho các nhà tâm lý học và chuyên gia sức khỏe tâm thần ở Việt Nam*. Hai chuyên gia đã làm việc với các đồng nghiệp Việt Nam tại Bệnh viện Nhi Trung ương, Viện Tâm lý (Viện Hàn lâm Khoa học Xã hội Việt Nam), và Khoa Tâm lý của trường Đại học Khoa học Xã hội và Nhân văn (Đại học Quốc gia Hà Nội). Hai chuyên gia tâm lý



của Wallonie-Bruxelles cũng tham gia Hội thảo quốc tế về Đào tạo và Triển khai Mạng lưới Y học Gia đình tại Việt Nam.

5-10/11: Chuyến công tác của Bà Séverine Maucq và Bà Florence Gabriel, điều dưỡng viên và giảng viên của trường Cao đẳng Robert Schuman để chia sẻ kinh nghiệm nghề nghiệp với các đồng nghiệp Việt Nam tại trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch, và để tiếp tục thực hiện dự án hợp tác 9B *Phát triển và hỗ trợ điều dưỡng viên gia đình về đào tạo và hội nhập Mạng lưới chăm sóc sức khỏe ban đầu ở tuyến đầu*. Hai giảng viên của Wallonie-Bruxelles cũng tham



gia Hội thảo quốc tế về Đào tạo và Triển khai Mạng lưới Y học Gia đình tại Việt Nam.

05-11/11: Chuyến công tác tại Việt Nam của GS. Thierry Van Hees, chuyên gia



Khoa Khoa học Dược, Bệnh viện Đại học Liège-Trường Đại học Liège, và GS. Patrick Herne, chuyên gia Khoa Khoa học Dược, Bệnh viện Đại học Liège-Trường Đại học Liège, kiêm thanh tra Cơ quan liên bang về Thuốc và Sản phẩm Y tế của Bỉ (AFMPS) để thảo luận về các chương trình đào tạo thực hành dược trong chăm sóc sức khỏe ban đầu với các đồng nghiệp trường Đại học Dược Hà Nội. Các Giáo sư cũng điều hành Hội thảo «*Thực hành dược tốt trong Chăm sóc Sức khỏe ban đầu*» tại trường Đại học Dược Hà Nội. Các hoạt động trên được thực hiện trong khuôn khổ dự án 9C tiêu đề *Tăng cường năng lực của cán bộ giảng dạy thực hành dược trong chăm sóc sức khỏe ban đầu*. Các Giáo sư cũng tham gia Hội thảo quốc tế về Đào tạo và Triển khai Mạng lưới Y học Gia đình tại Việt Nam.

06/11: Tại Bộ Kế hoạch và Đầu tư Việt Nam đã diễn ra một cuộc họp quan trọng và hiệu quả để chuẩn bị cho Ủy ban Hỗn hợp Thường trực (UBHH) lần thứ 10 giữa Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Cộng đồng người Bỉ nói tiếng Pháp và Chính phủ Vùng Wallonie. Tham gia cuộc họp có Ông Cao Mạnh Cường, Phó Vụ trưởng Vụ Kinh tế Đối ngoại (Bộ Kế hoạch và Đầu tư Việt Nam) cùng Bà Phan Thu Hằng, chuyên viên của Vụ, cùng các đại diện của tất cả các Bộ, Cơ quan Việt Nam có dự án tham gia UBHH lần này. Về phía Wallonie-Bruxelles, có bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam và toàn bộ ê-kíp nhân viên Phái đoàn.

SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

06-07/11: Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia Hội thảo



«Thực hành được tốt trong Chăm sóc Sức khỏe ban đầu» tại trường Đại học Dược Hà Nội, trong khuôn khổ dự án 9C tiêu đề *Tăng cường năng lực của cán bộ giảng dạy thực hành được trong chăm sóc sức khỏe ban đầu*.

07/11: Trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB) và Khoa Luật - Đại học Quốc gia Hà Nội (UNH) đồng tổ chức Hội thảo quốc tế "Những phát triển mới của Luật Biển Quốc tế - Góc nhìn Quốc tế và Việt Nam", với sự hiện diện của Ông Pierre Klein, Phó Giám đốc Trung tâm Luật Quốc tế của trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB), và PGS.TS. Nguyễn Thị Quế Anh, Chủ nhiệm khoa, Khoa Luật - Đại học Quốc gia Hà Nội (UNH), TS. Võ Thành Hải, Phó Hiệu trưởng trường Đại học Duy Tân và Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam, trong khuôn khổ dự án 6A *Hỗ trợ xây dựng và thực hiện chương trình đào tạo về "Luật Biển và Quản lý Biển"*.

08-09/11: Hội thảo quốc tế "Đào tạo và Triển khai Mạng lưới Y học Gia đình tại Việt Nam" được tổ chức tại trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch, với sự tham gia của đại diện 10 trường đại học Y và Dược của Việt Nam, hai Bệnh viện cùng nhiều chuyên gia Wallonie-Bruxelles. Hội thảo do GS. D.Giet - Chủ nhiệm Bộ môn Y học Tổng quát - Khoa Y - Trường Đại học Liège (ULg) chủ trì, do Phái đoàn W-B tại Việt Nam, trường Đại học Liège và trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch đồng tổ chức trong khuôn khổ dự án 9A *Phát triển Y học Gia đình và hệ thống chăm sóc tuyến đầu*.

08/11: Hoạt động bên lề Hội thảo về Đào tạo và Triển khai mạng lưới Y học Gia đình tại Việt Nam tại trường Đại học Y khoa Phạm Ngọc Thạch (Tp Hồ Chí Minh), đó là buổi chiếu phim "Người

chữa lành vết thương cho phụ nữ - Sự nổi giận của Hippocrates" của đạo diễn người Bỉ nói tiếng Pháp Thierry Michel - gương mặt lớn của Làng Điện ảnh Tài liệu thế giới. Sự kiện này đã đón đông đảo giảng viên và sinh viên chuyên ngành Y khoa của nhà trường. Bộ phim kể về cuộc đời và cuộc đấu tranh của bác sĩ phụ khoa người Công-gô, Denis Mukwege, người vừa được trao giải Nobel Hòa bình năm 2018.

08/11: Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham dự buổi họp lần thứ 83 Nhóm các Đại sứ quán, Phái đoàn và Cơ quan Pháp ngữ tại Việt Nam (GADIF) và tại cuộc họp này, Bà Trưởng Đại diện được bầu là Chủ tịch Nhóm GADIF.

08/11: Bà Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham dự Buổi Lễ Trao giải Cuộc thi «Phóng viên trẻ Pháp ngữ - Việt Nam 2018» do báo Le Courier du Vietnam, tờ báo bằng tiếng Pháp duy nhất tại Việt Nam, tổ chức. Phái đoàn W-B tại Việt Nam hỗ trợ liên tiếp ba năm liền Cuộc thi này, với phần thưởng trao tặng cho Giải Ba của Cuộc thi: một máy ảnh trị giá 5 triệu đồng và ba tháng đọc báo «Le Courier du Vietnam» và một số món quà khuyến khích khác.

16-28/11: Phái đoàn W-B tại Việt Nam hân hạnh tham gia Liên hoan Phim châu



Âu 2018 với bộ phim "Thân phận" của đạo diễn người Bỉ nói tiếng Pháp Stephan Streker. Tác phẩm được công chiếu năm 2017, đã nhận được nhiều giải thưởng danh giá tại Vương quốc Bỉ và các Liên hoan Phim Quốc tế: Tuyển chọn chính thức tham gia Liên hoan Phim Quốc tế Toronto 2016; Giải Diễn viên Nữ và Diễn viên Nam xuất sắc nhất

tại Liên hoan Phim Pháp ngữ Angoulême 2016; Đề cử giải César cho Phim nước ngoài xuất sắc nhất năm 2018; Hai giải Magritte của Điện ảnh Bỉ năm 2018... Bộ phim «Thân phận» đã được trình chiếu ngày 16/11 tại Hà Nội, ngày 21/11 tại Đà Lạt, ngày 22/11 tại Huế và 28/11 tại TP. Hồ Chí Minh.

20-21/11: Phiên họp lần thứ X Ủy ban Hỗn hợp Thường trực thành lập theo Hiệp định hợp tác ký ngày 26/9/2002



giữa Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Cộng đồng nói tiếng Pháp của Bỉ, Vùng Wallonie và Ủy ban Cộng đồng tiếng Pháp Vùng Thủ đô Bruxelles (COCOF) đã được tổ chức tại Bruxelles trong các ngày 20 và 21/11/2018. Tại Phiên họp, hai Bên thông qua danh mục các dự án thuộc chương trình hợp tác giai đoạn 2019-2021.

26/11 et 30/11: Chị Đỗ Quỳnh Hương và Chị Hà Thị Ngọc Bảo đã bảo vệ luận án tiến sĩ cấp cơ sở, chuyên ngành Ngôn ngữ Pháp do trường Đại học Hà Nội và trường Đại học Công giáo Louvain tổ chức. Hai luận án tiến sĩ đồng hướng dẫn được thực hiện trong khuôn khổ chương trình đào tạo tiến sĩ song bằng, chuyên ngành Ngôn ngữ Pháp, thuộc dự án 3 *Đào tạo thạc sĩ, tiến sĩ ngôn ngữ và văn học Latinh, giảng dạy tiếng Pháp như một ngoại ngữ/ nghiên cứu Pháp ngữ* được triển khai hợp tác giữa trường Đại học Hà Nội và trường Đại học Công giáo Louvain.

Nhân dịp tổ chức bảo vệ luận án tiến sĩ cấp cơ sở và tham gia Hội đồng chấm thi, đoàn các giáo sư/chuyên gia của trường Đại học Công giáo Louvain đã thực hiện chuyến công tác từ ngày 24/11 đến ngày 01/12/2018 tại trường Đại học Hà Nội. Đó là các giáo sư Emmanuelle Rassart, Silvia Lucchini, Costantino Maeder, Thomas François và Jean-Louis Tilleuil. Xin nhiệt liệt chúc mừng Chị Đỗ Quỳnh Hương và Chị Hà Thị Ngọc Bảo.

SỰ KIỆN HỢP TÁC HÀNG NGÀY...

03-21/12: Chuyển công tác đào tạo của Bà Nathalie Lambert, Giảng viên trường



Đại học Tự do Bruxelles (ULB); Giám đốc chuyên ngành Kinh tế - Trường Haute Ecole Lucia de Brouckère, dành cho các sinh viên năm thứ 4 và giảng viên chuyên ngành du lịch tại trường Đại học Sư phạm TP.HCM và trường Đại học Hà Nội. Chuyển công tác này được thực hiện trong khuôn khổ dự án 18 tiêu đề *Tăng cường năng lực ngôn ngữ trong lĩnh vực du lịch (bền vững)*.

04/12: Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia Hội thảo «Thúc đẩy Hợp tác An ninh biển ở Biển Đông», do Học viện Ngoại giao Việt Nam, phối hợp với Đại sứ quán Úc và Đại sứ quán Anh tại Việt Nam, tổ chức tại Bảo tàng Hà Nội.

10-14/12: Chuyển công tác giảng dạy của GS. Pascaline Merten, giảng viên



trường Biên Phiên dịch ISTI-Cooremans-Khoa Ngữ văn, Dịch thuật và Truyền thông- trường Đại học Tự do Bruxelles (ULB), tại trường Đại học Hà Nội, trong khuôn khổ dự án 2 tiêu đề *Đào tạo thạc sĩ biên phiên dịch Pháp-Việt*. Các buổi giảng dạy dành cho các học viên chương trình đào tạo Thạc sĩ biên phiên dịch Pháp-Việt. Nhân chuyến công tác này, Bà Merten cũng điều hành Hội thảo «Ứng dụng công nghệ thông tin trong

ngành Biên-Phiên dịch» với sự tham gia của các Thầy Cô đến từ các khoa ngoại ngữ, trường Đại học Hà Nội và với sự hiện diện của bà Nguyễn Thị Cúc Phương, Phó Hiệu trưởng nhà trường.

10-14/12: Bà Catherine Julva, giảng viên tiếng Pháp “chuyên ngành Quan hệ Quốc tế” trường Đại học Mons, thực hiện chuyển công tác đào tạo tại Việt Nam trong khuôn khổ dự án 8 tiêu đề *Đào tạo kỹ năng nghề ngoại giao, phối hợp với Học viện Ngoại giao Việt Nam*. Dự án này đã được Cơ quan Ngoại giao Wallonie-Bruxelles hỗ trợ từ năm 1998. Cũng trong khuôn khổ dự án này, Bà Vương Thị Thanh Thủy, Phó Trưởng khoa tiếng Pháp - Học viện Ngoại giao Việt Nam, đã đi công tác tại Bỉ từ ngày 25/11 đến ngày 04/12/2018, để làm việc với đại diện trường Đại học Mons và



trường Đại học Tự do Bruxelles về chương trình hợp tác giữa các trường.

13/12: Ngài Paul Jansen, Đại sứ Vương quốc Bỉ, đã tới chào xã giao Ngài Phùng Xuân Nhạ, Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam nhân dịp Ngài Đại sứ nhận nhiệm vụ mới tại Việt Nam. Tháp tùng Ngài Đại sứ có Bà Anne Lange, Trưởng Đại diện Phái đoàn W-B tại Việt Nam và Ông Ivo Hooghe, Bí thư thứ nhất, phụ trách Hợp tác Phát triển tại Đại sứ quán Bỉ tại Việt Nam.

13/12: Phái đoàn W-B tại Việt Nam tham gia Cuộc họp Nhóm Đối tác Y tế



Quý IV năm 2018 với chủ đề: «Tăng cường chăm sóc sức khỏe ban đầu gắn với đổi mới hệ thống y tế cơ sở, tiến tới bao phủ chăm sóc sức khỏe toàn dân và các mục tiêu phát triển bền vững về y tế» được tổ chức tại Hà Nội.

17-18/12: Các cuộc họp của Nhóm Kỹ thuật phụ trách tổ chức các hoạt động



kỷ niệm Ngày Quốc tế Pháp ngữ 20 tháng 3 năm 2019 đã được tổ chức tại Phái đoàn W-B tại Việt Nam, với sự tham gia của Ông Eric-Normand Thi-beault, Giám đốc Văn phòng Khu vực châu Á - Thái Bình Dương - Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF), cùng Bà Phan Yên Thanh và Bà Lê Ngọc Diễm, Tùy viên chương trình của văn phòng OIF, Ông Đinh Toàn Thắng, Đại diện quốc gia Việt Nam bên cạnh Tổ chức Quốc tế Pháp ngữ (OIF) - Vụ trưởng Vụ châu Âu - Bộ Ngoại giao Việt Nam (BNG), cùng các Ông Vũ Trường Giang và Vũ Quân, chuyên viên Vụ các Tổ chức Quốc tế - BNG, Bà Trần Thị Khánh Vân, Trợ lý Đại sứ Thụy Sĩ, Bà Lucile Bruand, Tùy viên Hợp tác Giáo dục - Đại sứ quán Pháp, Ông Đinh Hồng Vân, Trưởng Khoa - Khoa tiếng Pháp - Trường Đại học Ngoại ngữ - Đại học Quốc gia Hà Nội, Bà Laurie Krzemianauski và Bà Nguyễn Thúy Hà, Trợ lý Lãnh sự Monaco - Lãnh sự quán Monaco, Bà Vũ Tuyết Trang, cán bộ Quan hệ công chúng - Đại sứ quán Canada, Bà Vương Bạch Liên, phụ trách truyền thông Văn phòng Khu vực châu Á - Thái Bình Dương - Tổ chức Đại học Pháp ngữ (AUF), Bà Nguyễn Thùy Dung, Trợ lý Đại sứ quán Haiti.

NOUVELLE IMPULSION WALLONNE A HOCHIMINH-VILLE



Le 1^{er} août 2018, le bureau de l'AWEX à Ho Chi Minh Ville a changé de titulaire : Eric Blétard, précédemment en poste à Istanbul, Turquie, a remplacé Laurent Piérart, parti défendre les couleurs de la Wallonie à Washington D.C. Cette seconde moitié de 2018 fut marquée par plusieurs activités commerciales.

Du 19 au 22 septembre, le Saïgon Exhibition and Conference Center (SECC) abritait le salon «Pharmedi 2018» consacré au domaine de la santé. A cette occasion, l'AWEX avait organisé un pavillon régional sur lequel six sociétés wallonnes étaient représentées: D-Tek (trousses de diagnostic pour les maladies auto-immunes humaines), Droper (pompes à perfusion), Tilman (phytothérapie), Vesale Pharma (probiotiques), Trasis (médecine nucléaire), One Life (détergents contre les biofilms). Ce fut une illustration réussie de la richesse des compétences et des produits médicaux «made-in-Wallonia». Le secteur de la santé, l'un des principaux axes de croissance et d'excellence de la

Wallonie, restera une de nos priorités commerciales en 2019.

La semaine du 15 octobre, le Premier Ministre Nguyen Xuan Phuc était à Bruxelles dans le cadre de l'ASEM (Asia-Europe Meeting). Ce fut aussi l'occasion de signer un accord de collaboration entre la Chambre de Commerce et d'Industrie du Vietnam (VCCI) et l'AWEX. L'objectif poursuivi dans cette convention est bien entendu l'intensification des échanges commerciaux entre la Wallonie et le Vietnam.

Le Salon Vietwater 2018, qui se tenait à Ho Chi Minh Ville du 7 au 9 novembre, a accueilli l'entreprise CMI Environnement. Cet acteur majeur du secteur du traitement des eaux usées, a établi un bureau de représentation à Ho Chi Minh Ville il y a une dizaine d'années et a déjà réalisé plusieurs grands projets d'épuration d'eau au Vietnam. Nous sommes confiants que la participation au salon Vietwater 2018 leur permettra de décrocher de nouveaux contrats prochainement.

Si les Belges s'y connaissent en eau, c'est aussi parce que cet élément représente plus de 90% du breuvage national : la bière.

Le 24 novembre, la Beluxcham (Chambre de Commerce Belgo-Luxembourgeoise au Vietnam) a organisé un «Belgian Beer Festival» à Ho Chi Minh Ville. Cet événement festif a rencontré un succès populaire inédit et a permis de confirmer, si tant est que cela soit nécessaire, que les frites et la bière sont des valeurs sûres de la Belgique en général, et de la Wallonie en particulier.

Né à Dinant, comme Adolphe Sax, l'inventeur du Saxophone, Eric Blétard quitte la Meuse et ses bateaux-mouches en 1988. Après des études linguistiques à Bruxelles et Moscou, il entame une carrière dans le commerce international dans un pays qui n'est plus mentionné que dans les livres d'histoire: l'URSS. En 1997, las de la neige et de la smetana, Eric se réfugie en Flandre, exportant laiteries et brasseries «made-in-Zedelgem» aux quatre coins du monde. En 2000, il rejoint l'AWEX et est envoyé en poste à Shanghai. C'est à cette époque que la Chine adhère à l'OMC et que la montée en puissance de l'Empire du milieu devient inéluctable. En 2007, il change de nouveau de continent pour aller représenter la Wallonie au Texas. Le dépaysement fut à peine moindre qu'en Chine...

Six ans plus tard, c'est à Istanbul que Eric est allé servir les intérêts wallons. Sise sur deux continents, la Turquie offre des richesses naturelles et culturelles incomparables.

Enfin, en août 2018, Eric et sa famille arrivent au Vietnam, pays qu'ils ont souhaité visiter depuis de nombreuses années.

Eric habite à Ho Chi Minh Ville avec son épouse, Assia, et sa fille Sofia.

Eric Blétard

Conseiller économique et commercial
de la Région wallonne au Vietnam

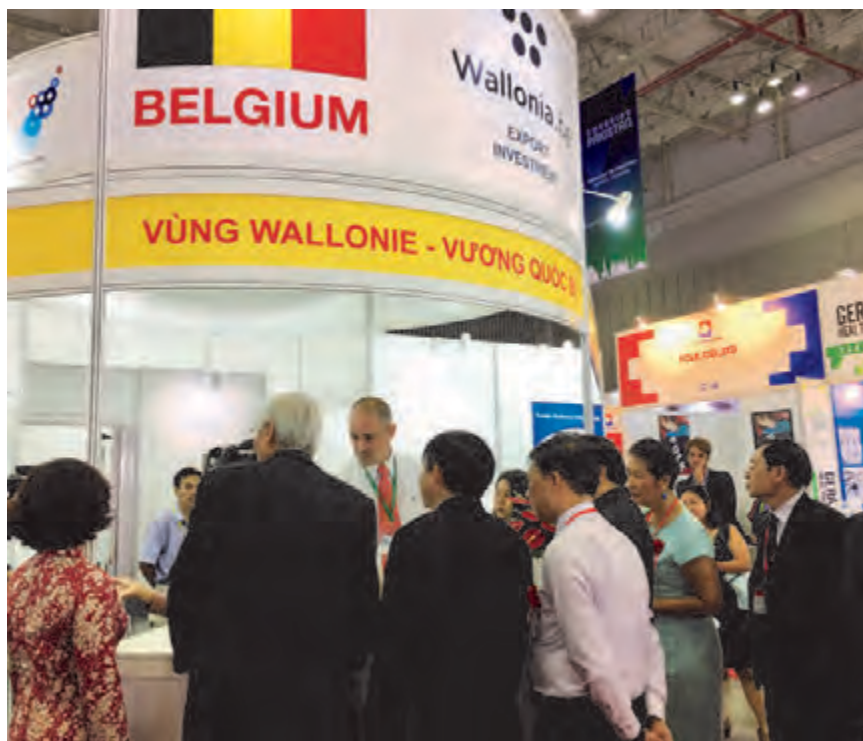
ĐIỂM MỚI CỦA MỚI CỦA VÙNG WALLONIE TẠI TP. HỒ CHÍ MINH

Ngày 01 tháng 08 năm 2018, người chịu trách nhiệm văn phòng AWEX tại Tp. Hồ Chí Minh là Ông Eric BLETARD. Trước đó, Ông đảm nhiệm trọng trách này tại Istanbul, Thổ Nhĩ Kỳ. Người tiền nhiệm là ông Laurent Piérart, đã chuyển tới nhận nhiệm vụ mới tại Washington D.C (Hoa Kỳ). Trong sáu tháng cuối năm 2018, AWEX đã tổ chức và tham gia nhiều hoạt động thương mại tại Việt Nam.

Từ ngày 19 đến 22 tháng 09 năm 2018, triển lãm «Pharmedi 2018» về y tế được tổ chức tại Trung tâm Triển lãm và Hội nghị Sài Gòn (SECC). Sáu doanh nghiệp Vùng Wallonie tham dự gian hàng của AWEX: D-Tek (bộ chẩn đoán các bệnh về hệ miễn dịch con người), Droper (máy bơm truyền dịch), Tilman (thảo dược), Vesale (men vi sinh), Trasis (y học hạt nhân), One Life (chất tẩy rửa cho các màng sinh học). Đó là một minh họa tốt về sự dồi dào năng lực và thiết bị y tế của Wallonia «Made in Wallonia». Lĩnh vực y tế, một trong các trục tăng trưởng và tối ưu của Vùng Wallonie, sẽ luôn là một trong những ưu tiên về thương mại trong năm 2019 của AWEX.

Trong tuần lễ 15 tháng 10 năm 2018, Thủ tướng Chính phủ Việt Nam Nguyễn Xuân Phúc đã có chuyến thăm Brúc-xen trong khuôn khổ ASEM (Hội nghị Á Âu). Đây cũng là cơ hội để Phòng Thương mại và Công nghiệp Việt Nam (VCCI) và Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX) ký một thỏa thuận hợp tác. Mục tiêu của bản Thỏa thuận này là củng cố các quan hệ thương mại giữa Vùng Wallonie và Việt Nam.

Triển lãm Vietwater 2018 diễn ra tại Tp. Hồ Chí Minh từ ngày 07 đến ngày 09 tháng 11 năm 2018 với sự tham gia của doanh nghiệp CMI Environment. Doanh nghiệp này chuyên về xử lý nước thải, đã thành lập văn phòng đại diện tại Tp. Hồ Chí Minh từ mười năm nay và đã thực hiện nhiều dự án lớn về xử lý nước tại Việt Nam. Chúng tôi tin rằng với sự tham gia tại Vietwater 2018, CMI Environment sẽ có thể ký kết được



những hợp đồng trong tương lai. Nếu những người Bỉ được biết đến về nước, vì đó cũng chính là một yếu tố chiếm hơn 90% của ngành đồ uống quốc gia: bia Bỉ.

Ngày 24 tháng 11 năm 2018, Beluxcham (Hiệp hội Doanh nghiệp Bỉ - Lúc xâm búa tại Việt Nam) đã tổ chức «Lễ hội Bia Bỉ» tại Tp. Hồ Chí Minh. Sự kiện này đã đạt thành công rực rỡ và cho phép khẳng định, nếu cần thiết, khoai tây chiên và bia Bỉ là những giá trị chắc chắn của nước Bỉ nói chung và của Vùng Wallonie nói riêng.

Ông Eric Blétard sinh ra tại thành phố Dinant - Bỉ, giống như nhạc sĩ Adolphe Sax, nhà phát minh kèn Saxophone. Ông rời khỏi dòng sông Meuse và những con tàu du lịch năm 1988. Sau khi học ngôn ngữ tại Brúc-xen và Matxcova, ông bắt đầu sự nghiệp kinh doanh quốc tế ở Liên Xô, một nước chỉ còn được ghi nhận trong sách sử. Năm 1997, mệt mỏi với tuyết và các sản phẩm về sữa, Eric đến lưu trú ở Vùng Flanders của Bỉ, xuất

khẩu trên khắp thế giới các sản phẩm về sữa và rượu bia «Made-in-Zedelgem». Năm 2000, ông đến công tác tại Cơ quan Ngoại thương và Đầu tư nước ngoài Vùng Wallonie (AWEX) và được bổ nhiệm tại Thượng Hải. Vào thời điểm đó, Trung Quốc gia nhập vào Tổ chức Thương mại Thế giới (WTO) và không thể tránh được sự trỗi dậy của Trung Quốc. Năm 2007, ông được bổ nhiệm tại Texas. Sự thay đổi cảnh quan hầu như không ít hơn ở Trung Quốc...

Sáu năm sau, ông được chuyển sang Istanbul. Nằm trên hai lục địa, Thổ Nhĩ Kỳ mang đến sự giàu có về thiên nhiên và văn hóa. Cuối cùng, tháng 08 năm 2018, Ông Eric cùng gia đình đến Việt Nam, đất nước mà cả nhà ông mong muốn được viếng thăm từ nhiều năm nay.

Ông Eric sống tại Tp. Hồ Chí Minh cùng với vợ, bà Assia và con gái, Sofia.

Eric Blétard

Tham tán Kinh tế và Thương mại
Vùng Wallonie tại Việt Nam

Feel Inspired